



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

dinsdag

14-10-2008

Namiddag

mardi

14-10-2008

Après-midi

INHOUD

SOMMAIRE

Berichten van verhindering	1	Excusés	1
Opening van de gewone zitting 2008-2009	1	Ouverture de la session ordinaire 2008-2009	1
Benoeming van het Vast Bureau	2	Nomination du Bureau définitif	2
<i>Benoeming van de voorzitter</i>	2	<i>Nomination du président</i>	2
<i>Sprekers: Servais Verherstraeten, voorzitter van de CD&V-fractie</i>		<i>Orateurs: Servais Verherstraeten, président du groupe CD&V</i>	
Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen	2	Nomination des vice-présidents et des secrétaires	2
<i>Sprekers: Daniel Bacquelaine, voorzitter van de MR-fractie, Thierry Giet, voorzitter van de PS-fractie, Bart Tommelein, voorzitter van de Open Vld-fractie, Peter Vanvelthoven, voorzitter van de sp.a+VI.Pro-fractie, Gerolf Annemans, voorzitter van de Vlaams Belang-fractie, Jean-Marc Nollet, voorzitter van de Ecolo-Groen!-fractie</i>		<i>Orateurs: Daniel Bacquelaine, président du groupe MR, Thierry Giet, président du groupe PS, Bart Tommelein, président du groupe Open Vld, Peter Vanvelthoven, président du groupe sp.a+VI.Pro, Gerolf Annemans, président du groupe Vlaams Belang, Jean-Marc Nollet, président du groupe Ecolo-Groen!</i>	
Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer	4	Constitution de la Chambre	4
Verdeling van de politieke fracties	4	Répartition des groupes politiques	4
Goedkeuring van de agenda	4	Adoption de l'ordre du jour	4
<i>Sprekers: Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën en van Institutionele Hervormingen, Peter Vanvelthoven, voorzitter van de sp.a+VI.Pro-fractie, Jean-Marc Nollet, voorzitter van de Ecolo-Groen!-fractie</i>		<i>Orateurs: Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances et des Réformes institutionnelles, Peter Vanvelthoven, président du groupe sp.a+VI.Pro, Jean-Marc Nollet, président du groupe Ecolo-Groen!</i>	
Verklaring van de regering over haar algemeen beleid	5	Déclaration du gouvernement sur sa politique générale	5
<i>Sprekers: Yves Leterme, eerste minister</i>		<i>Orateurs: Yves Leterme, premier ministre</i>	
WETSONTWERP	22	PROJET DE LOI	22
Wetsontwerp houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit (1470/1-4)	22	Projet de loi portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière (1470/1-4)	22
<i>Algemene bespreking</i>	22	<i>Discussion générale</i>	22
<i>Sprekers: Pierre-Yves Jeholet, rapporteur, Hagen Goyvaerts, Jean-Marc Nollet, voorzitter van de Ecolo-Groen!-fractie, Jenne De Potter, Peter Vanvelthoven, voorzitter van de sp.a+VI.Pro-fractie, Hendrik Daems, Robert Van de Velde, Hans Bonte, Muriel Gerkens, Meyrem Almaci, Bart Tommelein, voorzitter van de Open Vld-fractie, Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën en van Institutionele</i>		<i>Orateurs: Pierre-Yves Jeholet, rapporteur, Hagen Goyvaerts, Jean-Marc Nollet, président du groupe Ecolo-Groen!, Jenne De Potter, Peter Vanvelthoven, président du groupe sp.a+VI.Pro, Hendrik Daems, Robert Van de Velde, Hans Bonte, Muriel Gerkens, Meyrem Almaci, Bart Tommelein, président du groupe Open Vld, Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances et des Réformes institutionnelles, Christian</i>	

Hervormingen, **Christian Brotcorne****Brotcorne**

<i>Bespreking van de artikelen</i>	36	<i>Discussion des articles</i>	36
Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit (1470/1-5)	36	Amendements et articles réservés du projet de loi portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière (1470/1-5)	36
Geheel van het wetsontwerp houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit (1470/5)	38	Ensemble du projet de loi portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière (1470/5)	38
Motie van vertrouwen <i>Sprekers: Didier Reynders, vice-eerste minister en minister van Financiën en van Institutionele Hervormingen</i>	38	Motion de confiance <i>Orateurs: Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Finances et des Réformes institutionnelles</i>	38
Goedkeuring van de agenda	38	Adoption de l'ordre du jour	38

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 14 OKTOBER 2008

Avond

SEANCE PLENIERE

du

MARDI 14 OCTOBRE 2008

Soir

De vergadering wordt geopend om 14.40 uur en voorgezeten door de heer Herman Van Rompuy.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: de heren Yves Leterme, Didier Reynders, mevrouw Laurette Onkelinx, de heren Patrick Dewael, Jo Vandeuren, mevrouw Joëlle Milquet, de heer Karel De Gucht, de dames Sabine Laruelle, Marie Arena, de heren Pieter De Crem, Paul Magnette, Charles Michel, mevrouw Inge Vervotte, de heer Vincent Van Quickenborne, mevrouw Annemie Turtelboom, de heren Etienne Schouppe, Carl Devlies, Bernard Clerfayt, mevrouw Julie Fernandez-Fernandez, de heren Melchior Wathelet en Jean-Marc Delizée.

Twee van de vier jongste Kamerleden, de dames Barbara Pas en Hilâl Yalçin, nemen plaats als secretaris aan het bureau.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Berichten van verhindering

Gezondheidsredenen: Linda Vissers

IPU: François-Xavier de Donnea, Patrick Moriau en Geert Versnick

Federale regering

Olivier Chastel, staatssecretaris belast met de Voorbereiding van het Europese Voorzitterschap: Ministeriële Conferentie van de Francophonie (Quebec)

01 Opening van de gewone zitting 2008-2009

De **voorzitter**: De Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

La séance est ouverte à 14 h 40 par M. Herman Van Rompuy, président.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance : MM. Yves Leterme, Didier Reynders, Mme Laurette Onkelinx, MM. Patrick Dewael, Jo Vandeuren, Mme Joëlle Milquet, M. Karel De Gucht, Mmes Sabine Laruelle, Marie Arena, MM. Pieter De Crem, Paul Magnette, Charles Michel, Mme Inge Vervotte, M. Vincent Van Quickenborne, Mme Annemie Turtelboom, MM. Etienne Schouppe, Carl Devlies, Bernard Clerfayt, Mme Julie Fernandez-Fernandez, MM. Melchior Wathelet et Jean-Marc Delizée.

Deux des quatre plus jeunes membres de l'assemblée, M^{mes} Barbara Pas et Hilâl Yalçin, prennent place en tant que secrétaires au bureau.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront publiées sur le site internet de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Raisons de santé : Linda Vissers

UIP : François-Xavier de Donnea, Patrick Moriau et Geert Versnick

Gouvernement fédéral

Olivier Chastel, secrétaire d'État chargé de la Préparation de la Présidence européenne : Conférence ministérielle de la Francophonie (Québec)

01 Ouverture de la session ordinaire 2008-2009

Le président : Mesdames, Messieurs, Chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2008-2009 voor geopend.

02 Benoeming van het Vast Bureau

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:
leden verkozen door de vergadering:

- de heer Herman Van Rompuy, voorzitter;
- Mevrouw Corinne De Permentier, eerste ondervoorzitter;
- Mevrouw Colette Burgeon, tweede ondervoorzitter;
- de heren Herman De Croo, Bart De Wever en Filip Deman, ondervoorzitters;
- de dames Maggie De Block en Tinne Van der Straeten en de heren Dirk Van der Maelen en Philippe Collard, secretarissen;
- leden van rechtswege:
de voorzitters van de fracties.

Benoeming van de voorzitter

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Vraagt iemand het woord?

02.01 Servais Verherstraeten (CD&V): Ik wil de heer Herman Van Rompuy voordragen om ook het volgende politieke werkjaar voorzitter van de Kamer te zijn.

De **voorzitter**: U hebt het voorstel gehoord.

Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

Bijgevolg is de heer Herman Van Rompuy verkozen tot voorzitter van de Kamer. (*Applaus*)

03 Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen

Aan de orde is de benoeming van de eerste ondervoorzitter, de tweede ondervoorzitter, de ondervoorzitters en de secretarissen.

Vraagt iemand het woord?

03.01 Daniel Bacquelaine (MR): Ik draag mevrouw Corinne de Permentier voor als eerste ondervoorzitter.

De **voorzitter**: U hebt het voorstel gehoord.

Je déclare ouverte la session législative 2008-2009.

02 Nomination du Bureau définitif

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Le Bureau sortant se compose de :
membres élus par l'assemblée :

- M. Herman Van Rompuy, président ;
- M^{me} Corinne De Permentier, première vice-présidente ;
- M^{me} Colette Burgeon, deuxième vice-présidente ;
- MM. Herman De Croo, Bart De Wever et Filip Deman, vice-présidents ;
- M^{mes} Maggie De Block et Tinne Van der Straeten et MM. Dirk Van der Maelen et Philippe Collard, secrétaires ;
- membres de droit :
les présidents des groupes politiques.

Nomination du président

Nous passons à la nomination du président.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

02.01 Servais Verherstraeten (CD&V) : Je souhaite présenter M. Herman Van Rompuy à la présidence de la Chambre pour sa prochaine session.

Le **président** : Vous avez entendu la proposition.

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.

En conséquence, M. Herman Van Rompuy est élu en qualité de président de la Chambre. (*Applaudissements*)

03 Nomination des vice-présidents et des secrétaires

Il y a lieu de nommer le premier vice-président, le deuxième vice-président, les vice-présidents et les secrétaires.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

03.01 Daniel Bacquelaine (MR) : Je propose la candidature de M^{me} Corinne De Permentier à la première vice-présidence.

Le **président** : Vous avez entendu la proposition.

Geen bezwaar? (*Nee*)

In dat geval verklaar ik mevrouw Corinne De Permentier verkozen als eerste ondervoorzitter. (*Applaus*)

Vraagt iemand het woord voor de benoeming van de tweede ondervoorzitter?

03.02 Thierry Giet (PS): Ik draag mevrouw Colette Burgeon voor als tweede ondervoorzitter.

De **voorzitter**: U hebt het voorstel gehoord.

Geen bezwaar? (*Nee*)

In dat geval verklaar ik Mevrouw Colette Burgeon verkozen als tweede ondervoorzitter. (*Applaus*)

Vraagt iemand het woord voor de benoeming van de andere ondervoorzitters?

03.03 Bart Tommelein (Open Vld): De Open Vld stelt de heer Herman de Croo voor als ondervoorzitter.

03.04 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Ik stel de heer Dirk Van der Maelen voor als ondervoorzitter.

03.05 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): De Vlaams Belang-fractie stelt de heer Filip De Man voor als ondervoorzitter.

De **voorzitter**: U hebt de voorstellen gehoord.

Geen bezwaar? (*Nee*)

In dat geval verklaar ik de heren Herman De Croo, Dirk Van der Maelen en Filip De Man verkozen als ondervoorzitters. (*Applaus*)

Vraagt iemand het woord voor de benoeming van de secretarissen?

03.06 Bart Tommelein (Open Vld): Ik stel mevrouw Maggie De Block voor.

03.07 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!): De Ecolo-Groen!-fractie draagt mevrouw Tinne Van der Straeten voor.

03.08 Daniel Bacquelaine (MR): Mijn fractie draagt de heer Philippe Collard voor.

03.09 Thierry Giet (PS): Ik draag mevrouw Camille Dieu voor.

N'y a-t-il pas d'opposition? (*Non*)

Dans ce cas, je proclame M^{me} Corinne De Permentier élue en qualité de première vice-présidente. (*Applaudissements*)

Quelqu'un demande-t-il la parole au sujet de la nomination du deuxième vice-président ?

03.02 Thierry Giet (PS): Je propose la candidature de M^{me} Colette Burgeon.

Le **président** : Vous avez entendu la proposition.

N'y a-t-il pas d'opposition? (*Non*)

Dans ce cas, je proclame Mme Colette Burgeon élue en qualité de deuxième vice-présidente. (*Applaudissements*)

Quelqu'un demande-t-il la parole au sujet de la nomination des autres vice-présidents ?

03.03 Bart Tommelein (Open Vld): L'Open Vld propose la candidature de M. Herman De Croo à la vice-présidence.

03.04 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Je propose la candidature de M. Dirk Van der Maelen à la vice-présidence.

03.05 Gerolf Annemans (Vlaams Belang): Le groupe Vlaams Belang propose la candidature de M. Filip De Man à la vice-présidence.

Le **président** : Vous avez entendu les propositions.

N'y a-t-il pas d'opposition? (*Non*)

Dans ce cas, je proclame MM. Herman De Croo, Dirk Van der Maelen et Filip De Man élus en qualité de vice-présidents. (*Applaudissements*)

Quelqu'un demande-t-il la parole au sujet de la nomination des secrétaires ?

03.06 Bart Tommelein (Open Vld): Je propose la candidature de Mme Maggie De Block.

03.07 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!): Le groupe Ecolo-Groen! propose la candidature de M^{me} Tinne Van der Straeten.

03.08 Daniel Bacquelaine (MR): Mon groupe propose la candidature de M. Philippe Collard.

03.09 Thierry Giet (PS): Je vous propose la candidature de M^{me} Camille Dieu.

De **voorzitter**: U hebt de voorstellen gehoord.

Le **président** : Vous avez entendu les propositions.

Geen bezwaar? (*Nee*)

N'y a-t-il pas d'opposition? (*Non*)

In dat geval verklaar ik de dames Maggie De Block, Tinne Van der Straeten, de heer Philippe Collard en mevrouw Camille Dieu verkozen als secretarissen.
(*Applaus*)

Dans ce cas, je proclame M^{mes} Maggie De Block, Tinne Van der Straeten, M. Philippe Collard et Mme Camille Dieu élus en qualité de secrétaires.
(*Applaudissements*)

04 Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer

04 Constitution de la Chambre

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestraden.

La Chambre est constituée. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux conseils de Communauté et de Région.

05 Verdeling van de politieke fracties

05 Répartition des groupes politiques

Het Bureau heeft akte genomen van de splitsing van de politieke fractie CD&V – N-VA en heeft de nieuwe tabel tot vaststelling van de evenredige verdeling van de politieke fracties goedgekeurd.

Le Bureau a pris acte de la scission du groupe politique CD&V – N-VA et a marqué son accord sur le nouveau tableau fixant la répartition proportionnelle des groupes politiques.

Artikel 158 van het Reglement van de Kamer bepaalt dat de Kamer, op voorstel van het Bureau, het aantal plaatsen vaststelt dat aan iedere politieke fractie toekomt.

L'article 158 du Règlement de la Chambre dispose que la Chambre détermine, sur proposition du Bureau, le nombre de places à attribuer à chaque groupe politique.

De tabel met de evenredige verdeling werd op de banken rondgedeeld.

Le tableau fixant la nouvelle répartition proportionnelle a été distribué sur vos bancs.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

06 Goedkeuring van de agenda

06 Adoption de l'ordre du jour

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerpagenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents.

06.01 Minister **Didier Reynders** (*Frans*): De regering vraagt de urgentie voor de agendering van het wetsontwerp nr. 1470 houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit. We vragen dat dit wetsontwerp vanmiddag in de commissie voor de Financiën wordt besproken, en daarna zo mogelijk door de plenaire vergadering wordt behandeld.

06.01 **Didier Reynders**, ministre (*en français*) : Le gouvernement demande l'urgence pour l'inscription à l'ordre du jour du projet de loi portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière, n° 1470. Nous demandons un traitement de ce projet de loi en commission des Finances cette après-midi, avant de revenir si possible en plénière.

De **voorzitter**: Ik neem het voorstel over om vanmiddag eerst in de bevoegde commissie en daarna in plenaire zitting het wetsontwerp te bespreken.

Le **président** : Je fais mienne la proposition d'examiner le projet de loi cet après-midi, tout d'abord au sein de la commission compétente et ensuite en séance plénière.

06.02 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Wat dringend is, is dringend. We zullen graag meewerken aan een dringende oplossing die hopelijk kan bijdragen tot het oplossen van de financiële crisis. Ik dring er wel op aan dat niet alleen de garantie voor de banken dringend wordt behandeld, maar ook die voor de spaarders. Ik wil dat men vandaag ook beslist om de waarborg voor de spaarders van 20.000 naar 100.000 euro op te trekken. Ik stel tevens voor om vandaag ook een regeling uit te werken voor de klanten van de Kaupthing Bank. Op die manier helpt men niet alleen de banken, maar ook de mensen die slachtoffer zijn van de financiële crisis. *(Applaus bij sp.a-spirit)*

06.03 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!): Ik wijs de regering erop dat er in dit land vele dingen dringend zijn; gelet op de huidige crisis moet er niet alleen voor de banken dringend worden ingegrepen. Ik mag hopen dat de regering even snel een oplossing zal aanreiken voor de menselijke dossiers die al maanden - van lang vóór de financiële crisis - aanslepen.

Wij steunen dus de noodzakelijke urgentie wat de financiële dossiers betreft, maar ik zou willen dat de Kamer ook de menselijke materies met de nodige spoed behandelt. *(Applaus bij Ecolo-Groen!)*

07 Verklaring van de regering over haar algemeen beleid

De **voorzitter**: Aan de orde is de verklaring van de regering over haar algemeen beleid.

Het woord is aan de eerste minister.

07.01 Eerste minister Yves Leterme (Nederlands): We beleven stormachtige tijden. De grootste financiële crisis van de jongste honderd jaar. Haar omvang en draagwijdte zijn zonder voorgaande. Ze treft de hele wereldeconomie. In tal van landen daveren financiële instellingen op hun grondvesten. Ook ons land bleef er niet gespaard van. De geglobaliseerde economie toont haar kwetsbaarheid.

De gevolgen van de financiële crisis laten zich voelen op de rest van de economie. De groei valt terug, bedrijven kondigen drastische herstructureringen aan, mensen dreigen hun job te verliezen, de koopkracht komt nog meer onder druk. Ook de overheidsfinanciën ondervinden een negatieve weerslag.

06.02 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro) : Ce qui est urgent réclame l'urgence. Nous collaborerons volontiers à une solution urgente qui, nous l'espérons, pourra contribuer à résoudre la crise financière. Je demande toutefois instamment que la question de la garantie soit examinée d'urgence non seulement pour les banques mais également pour les épargnants. Je veux que l'on décide également aujourd'hui de relever la garantie pour les épargnants de 20.000 à 100.000 euros. Je propose par ailleurs aussi d'élaborer aujourd'hui encore une réglementation pour les clients de la banque Kaupthing. Ainsi, nous n'aiderons pas uniquement les banques mais également les personnes qui sont victimes de la crise financière. *(Applaudissements sur les bancs de sp.a-spirit)*

06.03 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!) : Je signale au gouvernement que, dans le pays, de nombreuses choses sont urgentes ; dans la crise que nous traversons, il n'y a pas que les banques qui nécessitent une action urgente. J'ose espérer que les aspects humains qui traînent depuis des mois - et bien avant le début de la crise financière - auront aussi droit à une réponse urgente du gouvernement.

Si nous pouvons soutenir le besoin d'une urgence en matière financière, j'aimerais que la Chambre accorde également l'urgence nécessaire aux matières humaines. *(Applaudissements sur les bancs d'Ecolo-Groen !)*

07 Déclaration du gouvernement sur sa politique générale

Le **président** : L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement sur sa politique générale.

La parole est au premier ministre.

07.01 Yves Leterme, premier ministre (en néerlandais) : Le temps est à l'orage. Nous vivons la crise financière la plus importante des cent dernières années. Son ampleur et sa portée sont sans précédent. Elle touche l'ensemble de l'économie mondiale. Dans de nombreux pays, des institutions financières tremblent sur leurs bases. Notre pays lui non plus n'a pas été épargné. L'économie globalisée laisse apparaître sa vulnérabilité.

Le reste de l'économie pâtit des répercussions de la crise financière. La croissance est en recul, les entreprises annoncent des restructurations drastiques, les travailleurs sont menacés de perdre leur emploi, le pouvoir d'achat subit davantage encore la pression. Les finances publiques souffrent aussi de retombées négatives.

De mensen zijn ongerust. Zij vrezen voor hun inkomen en voor hun toekomst. In deze context moeten wij hen weer zekerheid, weer vertrouwen geven. Door snel en krachtig op te treden. Door in deze woelige tijden een veilig baken en – indien nodig – de laatste reddingsboei te zijn. Daarom heeft de federale regering er de voorbije weken alles aan gedaan om onze financiële instellingen veilig te stellen. Het belang van de gewone rekeninghouders en de kleine spaarders, de werkgelegenheid in de sector en de kleine aandeelhouders stonden en staan voorop. De bevolking moet worden beschermd voor de gevolgen van bepaalde avonturen en excessen in de financiële sector. Met aandrang doe ik een oproep voor meer ethisch besef bij bepaalde bankiers, bestuurders en managers. Dringende maatregelen zijn nodig om het vertrouwen in het systeem te herstellen en het beter te reguleren.

(Frans) Het merendeel van de financiële instellingen is Europees vertakt, sommige zelfs mondiaal. De problemen zijn gelijklopend in heel Europa. Meer samenwerking tussen lidstaten is noodzakelijk. In de voorbije weken werden nationale maatregelen in verspreide slagorde genomen. Er is een internationaal probleem, maar er is geen internationale instantie om het aan te pakken. Wij hebben een dringend antwoord geboden op acute noden, en wij hebben dat in nauwe samenwerking met onze buurlanden gedaan. Onze aanpak wordt nu Europees gevolgd. Op de Europese Top van morgen en overmorgen zal ik dan ook, net zoals zondag in Parijs, met overtuiging een Europees beleid ter zake bepleiten. Maar intussen nemen wij zelf de nodige maatregelen en hebben wij een wetsontwerp ingediend tot instelling van een Staatswaarborg om het vertrouwen te herstellen. Wij vragen het Parlement om dat wetsontwerp vandaag nog goed te keuren.

(Nederlands) Sta mij toe om hier ook een woord te zeggen over de penibele situatie van duizenden Belgische klanten van de Kaupthing Bank, die ondervinden wat het gebrek aan Europese aanpak concreet kan betekenen. Ik heb er ondertussen bij mijn Luxemburgse collega Jean-Claude Juncker op aangedrongen dat Luxemburg het bedrag van de deposito's dat gewaarborgd wordt minstens optrekt tot 50.000 euro, zoals trouwens reeds vorige week op Europees niveau werd afgesproken. Morgenvroeg heb ik, samen met een delegatie van Kaupthing-klanten, een afspraak met de

Les gens sont inquiets, ils craignent pour leurs revenus et leur avenir. Nous devons dans ce contexte les rassurer, leur redonner confiance par une intervention rapide et énergique. En faisant preuve de fiabilité en tant qu'autorité qui remplit ses missions principales de manière consciencieuse et efficace. En faisant office, en ces temps houleux, de bouée de sécurité et, au besoin, de bouée de sauvetage. C'est pourquoi, ces dernières semaines, le gouvernement fédéral a mis tout en œuvre pour préserver nos institutions financières. L'intérêt des détenteurs de comptes ordinaires, des petits épargnants, de l'emploi dans le secteur et des petits actionnaires furent et demeurent sa première préoccupation. La population doit être protégée contre les répercussions des mésaventures et des excès du secteur financier. J'en appelle avec insistance à davantage de conscience éthique chez les banquiers, les administrateurs et les managers. Des mesures urgentes s'imposent pour rétablir la confiance à l'égard du système et mieux le réguler.

(En français) La majorité des institutions financières ont des ramifications européennes, parfois même mondiales. Les problèmes rencontrés sont similaires dans toute l'Europe. Il faut davantage de coopération entre les États membres. Au cours des semaines précédentes, des mesures nationales ont été prises en ordre dispersé. Il y a un problème international mais il n'y a aucune instance internationale pour y faire face. Nous avons apporté une réponse urgente à des besoins pressants, et ce en étroite collaboration avec nos pays voisins. Notre approche est désormais suivie au niveau européen. Lors du Sommet européen de demain et après-demain, tout comme dimanche à Paris, je plaiderai dès lors, avec conviction, pour une politique européenne en la matière. Mais, dans l'intervalle, nous prenons nous-mêmes les dispositions nécessaires et je dépose, ici et maintenant, un projet de loi destiné à instituer une garantie d'État afin de rétablir la confiance. Nous demandons au Parlement d'adopter aujourd'hui-même ce projet de loi.

(En néerlandais) Permettez-moi de dire un mot également au sujet de la situation pénible des milliers de clients belges de la banque Kaupthing Bank, qui ressentent concrètement les effets de l'absence d'une approche européenne. Dans l'intervalle, j'ai insisté auprès de mon homologue luxembourgeois, M. Juncker, afin que le Luxembourg augmente le montant des dépôts garantis jusqu'à au moins 50.000 €, comme cela a d'ailleurs été décidé la semaine dernière au niveau européen. J'ai d'ailleurs rendez-vous demain matin avec le premier ministre luxembourgeois et une

Luxemburgse eerste minister om de situatie van Kaupthing grondig te bespreken. Ik denk dat ik uw aller wens vertolk, dat de regering ook deze landgenoten niet zal laten vallen.

Er zijn belangrijke hervormingen nodig om de zwakheden van de financiële markten en de reguleringsmechanismen te verhelpen. Om geloofwaardige en duurzame maatregelen te nemen, mogen wij evenwel niet overhaast en ondoordacht te werk gaan. Ik geef enkele voorbeelden. Zogenaamde ratingagentschappen moeten meer verantwoording geven. Bepaalde financiële technieken en instrumenten moeten in de toekomst beter en strakker worden gereguleerd. Het Europa, waarvan wij zoveel mogen verwachten, moet in deze een voortrekkersrol spelen. Daarom pleit België op alle fronten voor de oprichting van een onafhankelijke Europese regulator. In samenwerking met de Europese Centrale Bank kan die regulator de werking van de nationale regulatoren in alle lidstaten beter coördineren.

Wij pleiten ook voor de oprichting van een Europees interventiefonds, dat de zogenaamde systemische banken, de grootbanken die internationaal opereren, moet kunnen financieren in het geval van solvabiliteitsproblemen.

(Frans) De financiële crisis heeft ook gevolgen voor de kmo's, de grote ondernemingen en de particulieren. Zij krijgen te kampen met een gebrek aan of schaarste van liquiditeiten op de markten. Beslissingen van de eurogroep om het vertrouwen in de interbancaire markten te vergroten, zijn in dat opzicht essentieel. Aan de Europese Investeringsbank werd gevraagd om vanaf 2009 een funding-programma ten bedrage van 30 miljard euro te verhogen. Deze stappen zullen op heel korte termijn worden aangevuld met andere maatregelen, en dit zowel op nationaal als op Europees niveau.

Ten slotte zou het Bazel II-comité de impact en de eventuele lacunes van het regelgevende kader opnieuw moeten evalueren. Ook zullen bepaalde boekhoudkundige regels moeten worden herzien wegens hun impact op de stabiliteit van de banken in crisissituaties. In dat opzicht moeten de zogenaamde *marked to market* regels opnieuw worden onderzocht.

(Nederlands) Dat die initiatieven moeten worden bepleit en genomen op internationaal vlak, hoeft uiteraard niet te beletten dat wij op nationaal niveau snel alle maatregelen nemen die wij kunnen nemen.

délégation de clients de Kaupthing afin de discuter de manière approfondie de la situation de Kaupthing. Je pense que je traduis votre vœu à tous que le gouvernement ne laisse pas tomber ces compatriotes.

Des réformes importantes devront être adoptées pour remédier aux faiblesses des marchés financiers et des dispositifs de régulation. Ces actions nécessitent un certain recul pour que les mesures que nous prendrons soient crédibles et durables. Je citerai quelques exemples. Les agences de notation doivent rendre des comptes et certaines techniques et instruments financiers doivent être mieux réglementés. L'Europe, dont nous avons beaucoup à attendre, doit jouer un rôle de chef de file à cet égard. La Belgique plaide dès lors sur tous les fronts pour la création d'un régulateur européen indépendant. En collaboration avec la Banque Centrale Européenne, celui-ci pourrait assurer une meilleure coordination de l'action des régulateurs nationaux.

Nous plaidons également en faveur de la création d'un Fonds européen d'intervention qui doit pouvoir financer les banques dites systémiques - les grandes banques qui opèrent sur le plan international - en cas de problèmes de solvabilité.

(En français) La crise financière a également des répercussions sur les PME, les grandes entreprises et les particuliers. Elles devront faire face à une absence ou un manque de liquidités sur les marchés. A cet égard des décisions de l'Eurogroupe s'imposent, destinées à renforcer la confiance dans les marchés interbancaires. La Banque européenne d'investissement a été invitée à augmenter dès 2009 un programme de *funding* à hauteur de trente milliards d'euros. D'autres mesures devront venir compléter cette démarche à très court terme, tant au niveau national qu'europpéen.

Enfin, le Comité Bale II devrait réévaluer l'impact et les éventuelles lacunes du cadre réglementaire existant. Une révision de certaines règles comptables, en raison de leur impact sur la stabilité des banques, notamment en cas de crise, devra également être menée. A cet égard, lesdites règles *marked to market* devront être réévaluées.

(En néerlandais) Que ces initiatives soient défendues et prises au niveau international ne doit évidemment pas nous empêcher de prendre rapidement au niveau national les mesures qui

Voor de regering dringen zich in het bijzonder drie soorten maatregelen op. Ten eerste, er moet een hogere transparantie komen in de verloningen in het kader van een betere corporate governance van ondernemingen. De regering zal in dat kader de zogenaamde gouden handdruk reglementeren om bepaalde ontsporingen die wij hebben kunnen vaststellen, in de toekomst te kunnen vermijden. Ten tweede, wij moeten een balans opmaken van het onlangs hervormde toezicht op de financiële sector en de financiële diensten in ons land door de CBFA, de bankcommissie en de Nationale Bank. Wij moeten ook de interne controle versterken. Ten slotte moeten wij, samen met de sector, nog meer inspanningen doen voor een doeltreffende informatie aan en bescherming van de spaarders, zowel betreffende de financiële producten als de verzekeringsproducten.

(Frans) De regering stelt u vandaag de hoofdlijnen van een geloofwaardig en krachtig sociaaleconomisch beleid voor. Zij doet, in uiterst moeilijke budgettaire omstandigheden, grote inspanningen om de koopkracht van de mensen en het concurrentievermogen van de bedrijven te ondersteunen. We willen niet dat dit leidt tot het opbouwen van grote deficits en budgettaire lasten voor de toekomst: als een goede huisvader vermijden wij dat de overheidsfinanciën ontsporen.

De economische groeivertraging laat zich plots en bruusk voelen. De groeivoorzichten zijn gehalveerd in een jaar tijd. Het planbureau voorspelt 1,2 procent, en sommige internationale instellingen gaan er zelfs van uit dat de groei volgend jaar volledig stilvalt. Dat staat in schril contrast met een gemiddelde groei van 2,3 procent over de afgelopen tien jaar. Tien jaar waarin het saldo gemiddeld met 0,1 procent per jaar verbeterde. Het realiseren van een begrotingsevenwicht, tegen de achtergrond van een uitzonderlijk zwakke conjunctuur, is dan ook geen evidentie.

Hoewel onze economie grondig door elkaar wordt geschud, houdt de regering het begrotingsbeleid op koers. We dienen een begroting in evenwicht in. Dat is in de huidige omstandigheden, met de financiële crisis en een dreigende economische recessie, helemaal niet evident. We zijn een van de weinige Europese landen met een evenwichtsbegroting.

De begroting legt de basis van een structureel begrotingsoverschot, zodat wij onze schuldratio in de toekomst verder kunnen terugdringen. Wij kunnen in deze tijden van onzekerheid de

peuvent l'être. Trois mesures en particulier s'imposent au gouvernement. Premièrement, il convient d'améliorer la transparence des rémunérations dans le cadre d'un perfectionnement de la *corporate governance* des entreprises. Dans ce cadre, le gouvernement réglera le système des parachutes dorés pour éviter certaines dérives auxquelles nous avons assisté récemment ; deuxièmement, nous devons établir le bilan de la surveillance, réformée récemment, du secteur financier et des services financiers par la CBFA et la BNB et renforcer le contrôle interne; enfin, nous poursuivrons, avec le secteur, les efforts en vue d'une information et d'une protection efficace des épargnants, tant dans le domaine des produits financiers que dans celui des produits d'assurance.

(En français) Le gouvernement vous présente, aujourd'hui, les lignes directrices d'une politique socio-économique crédible et solide. Dans les circonstances budgétaires particulièrement difficiles, il déploie des efforts considérables pour soutenir le pouvoir d'achat des citoyens et la compétitivité des entreprises. Nous ne voulons pas que cela se traduise par d'importants déficits et de lourdes charges budgétaires pour l'avenir. En bon père de famille, le gouvernement nous préserve d'un dérapage des finances publiques.

Le ralentissement de la croissance économique se fait ressentir brusquement et subitement à la fois. Les perspectives de croissance ont été réduites de moitié en un an. Le bureau du plan prévoit 1,2 %, certaines institutions internationales tablent même, pour l'année prochaine, sur une croissance zéro. Ce qui offre un contraste criant avec la croissance moyenne de 2,3 % affichée ces dix dernières années. Dix années durant lesquelles le solde s'améliorait en moyenne de 0,1 % par an. La réalisation d'un équilibre budgétaire, sur fond de conjoncture budgétaire particulièrement faible, n'est dès lors pas évidente.

Malgré les bouleversements que vit notre économie, le gouvernement garde le cap de la politique budgétaire. Nous déposons un budget en équilibre. Dans le contexte de la crise financière et d'une récession économique menaçante, ce fut loin d'être évident. Nous sommes un des rares pays européens à présenter un budget en équilibre.

Le budget jette les bases d'un surplus budgétaire structurel, afin de parvenir à réduire, à l'avenir, notre taux d'endettement. En cette période d'insécurité, nous ne pouvons pas nous serrer

broeksriem niet nóg forser aantrekken. Dat zou het consumentenvertrouwen en de concurrentiekracht van de ondernemingen nog verder aantasten.

(Nederlands) We hebben meer dan ooit een betrouwbare en doelmatige overheid nodig om op te treden, om te omkaderen, om vertrouwen en zekerheid te bieden. Internationale benchmarking zal ons in staat stellen om de werking van onze overheidsdiensten verder te optimaliseren, onze personeelsuitgaven beter te beheersen en de personeelseffectieven nog beter in te zetten. Doorgedreven informatisering moet verder leiden tot efficiëntiewinst en vermindering van de administratieve lasten.

In deze moeilijke tijden, ook budgettair, zullen we de fiscale en parafiscale druk niet verhogen. Wel roepen wij alle overheden in ons land, ook de Gemeenschappen, de Gewesten en de lokale besturen, op om door extra inspanningen bij te dragen aan de gezondmaking van onze gezamenlijke overheidsfinanciën.

De moeilijke begrotingssituatie mag geen excuus zijn om geen oog te hebben voor de financiële zorgen van de bevolking. Er is de forse stijging van de energie- en voedselprijzen, er is de druk die daardoor wordt uitgeoefend op elk gezinsbudget, er is het gevaar voor de job van de mensen. Ons antwoord is duidelijk en klaar. Wij ondersteunen met onderhavige begroting de koopkracht van de gezinnen door ons economisch draagvlak en de concurrentiekracht van onze bedrijven te versterken. Gezonde ondernemingen creëren immers jobs. Meer jobs zijn de beste garantie voor meer koopkracht. Ook versterken wij het werkgelegenheidsbeleid en geven wij steun aan wie het moeilijk heeft of uit de boot valt. We richten daarbij onze inspanningen, zoals reeds vroeger aangekondigd, vooral op de laagste inkomens en de middeninkomens.

Zowat 95 procent van onze ondernemingen is klein of middelgroot. We hebben daarom een pakket van 49 concrete maatregelen uitgewerkt om hun de kans te geven de doorgroeimogelijkheden ten volle te benutten. Dat concrete plan heeft als doel nieuwe ondernemingen op te richten en verder te ontwikkelen, tegemoet te komen aan de gerechtvaardigde veiligheidsnorm van ondernemers en de relatie tussen overheid en kmo's te verbeteren, ook en niet het minst wat betreft de arbeidsmarkt. Het plan wil degenen die beslissen hun eigen lot in handen te nemen, een sociaal statuut aanbieden dat in verhouding staat tot de risico's die zij nemen.

d'avantage la ceinture. Cela entacherait encore la confiance des consommateurs et la compétitivité des entreprises.

(En néerlandais) Nous avons plus que jamais besoin d'une autorité fiable et efficace pour agir, pour encadrer et pour rassurer et offrir la sécurité. Une étude internationale de *benchmarking* nous permettra d'optimiser le fonctionnement des services publics, d'améliorer notre maîtrise et notre affectation des dépenses en personnel et de veiller à une meilleure affectation encore de ce dernier. Une informatisation approfondie engendrera des bénéfices en termes d'efficience ainsi qu'une diminution des charges administratives.

En ces temps difficiles, également sur le plan budgétaire, nous n'allons pas augmenter la pression fiscale et parafiscale. Nous en appelons toutefois à l'ensemble des autorités de ce pays, en ce compris les Communautés, les Régions et les pouvoirs locaux, pour qu'elles contribuent par des efforts supplémentaires à l'assainissement des finances publiques communes.

La situation budgétaire difficile ne saurait être une excuse pour rester indifférent aux soucis financiers de la population : forte hausse des prix de l'énergie et des denrées alimentaires ; pression qui en découle sur le budget des ménages ; emploi des gens qui est menacé. Notre réponse est claire. Nous continuons, avec ce budget, à soutenir le pouvoir d'achat des ménages, en consolidant notre assise économique et la compétitivité de nos entreprises. Nous consolidons également la politique en matière d'emploi et prêtons main forte à ceux qui éprouvent plus de difficultés. Comme nous l'avions annoncé, nous axons surtout nos efforts sur les bas et moyens revenus.

Quelque 95 % de nos entreprises sont des PME. Nous avons élaboré une série de 49 mesures concrètes pour leur permettre de libérer pleinement leur potentiel de croissance. Ce plan concret a pour objectif d'encourager la création et le développement de nouvelles entreprises, de répondre aux besoins légitimes de sécurité des entrepreneurs et d'améliorer les relations entre l'État et les PME ainsi, en particulier, que leur marché du travail. Le plan veut aussi offrir à ceux qui osent prendre leur destin en mains un statut social à la hauteur des risques qu'ils prennent.

Wij moeten daarnaast uiteraard ook onze kenniseconomie verder versterken met bijzondere aandacht voor de zogenaamde digitale kloof. Meer dan ooit moet daartoe de samenwerking van alle betrokkenen, overheden, bedrijven en wetenschappelijke instellingen, worden versterkt. Innovatie is de toekomst. Daarom blaast de regering het forum Onderzoek en Innovatie nieuw leven in. Wij roepen de sociale partners op om werk te maken van het engagement om 1,9 procent van de loonsom te investeren in opleiding.

(Frans) Vrije en eerlijke concurrentie is van cruciaal belang voor onze economie. Een correcte en transparante werking van de markt waarborgt de beste prijzen en beschermt de consument. De regering zal daarom een wetsontwerp indienen dat de omkadering van de handelspraktijken moderniseert, met een evenwichtige aanpak tussen de bescherming van de consument, de economische ontwikkeling van de sector en de zelfstandige handel. Prijsafspraken en misbruiken van machtspositie moeten streng worden aangepakt met krachtige mededingingsorganen en een prijzenobservatorium.

De regering zal voor het einde van het jaar voorstellen uitwerken voor een tijdige en correcte omzetting van de derde Postrichtlijn. We houden daarbij rekening met de geografische dekking, de verdeelfrequentie en de arbeidsvoorwaarden van het personeel. Bovendien waarborgen wij gelijke spelregels voor alle huidige en toekomstige operatoren. Er worden maatregelen genomen om de werkgelegenheid te beschermen. De Post zal aangewezen worden als universele dienstverlener vanaf 2011. De financiering van deze universele dienst zal door de overheid worden gegarandeerd hetzij met redelijke bijdragen vanwege de operatoren, hetzij met staatsmiddelen, hetzij met een combinatie van beide. Ook het BIPT wordt versterkt.

(Nederlands) Traditioneel volgt de evolutie van de werkloosheid de economische situatie met een vertraging van enkele kwartalen. Daarom moeten dit budget en deze beleidsverklaring extra inspanningen inhouden om de jobs te beveiligen. Deze inspanningen kunnen worden geleverd door de werkzoekenden nog meer te ondersteunen en te activeren, door te investeren in innovatie en opleiding en door de concurrentiekracht van onze economie te versterken. Daarom treden voor het einde van het jaar, in het kader van een strategie

Parallèlement, nous devons évidemment aussi continuer à renforcer notre économie de la connaissance, avec une attention particulière pour la fracture numérique. Plus que jamais, il y a lieu de stimuler, à cette fin, la collaboration entre toutes les personnes concernées, les autorités, les entreprises et les établissements scientifiques. L'innovation, c'est l'avenir. C'est pourquoi le gouvernement donne un nouvel élan au «Forum Recherche et Innovation». Nous lançons un appel aux partenaires sociaux pour qu'ils fassent des efforts en vue de réaliser l'engagement d'investir 1,9 % de la masse salariale dans la formation.

(En français) Une concurrence libre et honnête est d'une importance capitale pour notre économie. Un marché fonctionnant de manière correcte et transparente garantit les meilleurs prix ainsi que la protection du consommateur. Le gouvernement déposera pour cela un projet de loi qui modernise l'encadrement des pratiques de commerce, en intégrant une approche équilibrée entre la protection du consommateur, le développement économique du secteur et le commerce indépendant. Il convient d'adopter une approche sévère à l'égard des conventions de prix et des abus de position dominante, en collaboration avec des organes de concurrence solides et un observatoire des prix.

Le gouvernement élaborera, pour la fin de l'année, les propositions en vue d'une transposition correcte et à temps de la troisième directive postale. Pour ce faire, nous tenons compte de la couverture géographique, de la fréquence de distribution et des conditions de travail du personnel. Par ailleurs, nous garantissons des règles du jeu équitables pour tous les opérateurs actuels et futurs. Des mesures sont prises afin de protéger l'emploi. La Poste sera désignée fournisseur de services universels à partir de 2011. Le financement de ce service universel sera garanti par les autorités, soit via des contributions raisonnables des opérateurs, soit par des moyens publics, soit en combinant ces deux sources. L'IBPT sera aussi renforcé.

(En néerlandais) Traditionnellement, l'évolution du chômage suit la situation économique avec un retard de quelques trimestres. C'est pourquoi ce budget et cette déclaration gouvernementale impliquent des efforts supplémentaires pour assurer la pérennité des emplois. Ces efforts peuvent prendre la forme d'un meilleur soutien encore et d'une activation des demandeurs d'emploi, d'investissements dans l'innovation et la formation et d'un renforcement de notre compétitivité. C'est pourquoi d'ici à la fin de l'année, de nouvelles

voor de werkgelegenheid, nieuwe matregelen in werking.

Die nieuwe maatregelen hebben drie doelstellingen, namelijk meer mensen aan het werk krijgen door een betere activering, een verlaging van de lasten op arbeid en een verbetering van de arbeidskwaliteit en de veiligheid. Parallel zullen en moeten de sociale partners hun verantwoordelijkheid opnemen om maximaal in te zetten op werkgelegenheid, innovatie, concurrentievermogen en koopkracht.

Het eerste doel van het werkgelegenheidsbeleid is werkzoekenden sneller aan een job te helpen. De activeringsprocedure die nu aan de gang is, heeft haar nut bewezen. In de groepen die tot nu aan een procedure zijn onderworpen, daalde de werkloosheid met maar liefst 24 procent. Op die weg wil en moet de regering voortgaan. Daarom wenst de regering, onverminderd de lopende gemeenschapsdialoog, dat zo snel mogelijk een nieuw akkoord met de Gewesten kan worden gesloten over de activering en de begeleiding van werkzoekenden. Dit moet gebeuren op basis van het voorstel dat de regering heeft gedaan om de termijn van de tenlasteneming te verkorten, door de begeleiding en de opvolging te verbeteren, duidelijke doelstellingen en engagementen inzake activering en efficiëntie van het beleid vast te stellen en de bevoegdheden van de gewestelijke diensten uit te breiden.

(Frans) De regering wenst eveneens de mobiliteit te versterken via mobiliteitspremies: voor intensieve taalopleiding, voor lange verplaatsingen en voor interregionale verplaatsingen. Ook de strijd tegen werkloosheidsvallen wordt voortgezet. Daartoe verhoogde de regering trouwens onlangs de werkbonus.

Ons unieke systeem van sociaal overleg moet koopkracht, werkgelegenheid en concurrentiekracht met elkaar verzoenen. In een context van hoge inflatie is een beheersing van onze loonkosten van essentieel belang. Ons specifieke stelsel van loonindexering heeft zijn nut bewezen. Ook in landen zonder automatische indexering worden de lonen in de feiten aan de inflatie aangepast, maar op een minder geleidelijke, een meer bruuske manier. In deze begroting maakt de regering geld vrij om ook de lonen van de dienstenchequewerknemers voortaan structureel te indexeren.

(Nederlands) De regering wil bijkomende

mesures entreront en vigueur dans le cadre d'une stratégie pour l'emploi.

Ces mesures poursuivent trois objectifs : une meilleure activation pour avoir plus de personnes au travail, une diminution du coût du travail et davantage de qualité et de sécurité au travail. Parallèlement, les partenaires sociaux prendront – devront prendre – leur responsabilité de miser de manière maximale sur l'emploi, l'innovation, la compétitivité et le pouvoir d'achat.

Le premier objectif de la politique en matière d'emploi vise à permettre aux demandeurs d'emploi d'accéder plus rapidement à un emploi. La procédure d'activation en cours a montré son utilité : dans les groupes qui ont été soumis à la procédure, le chômage a baissé de pas moins de 24 %. Le gouvernement doit poursuivre sur cette lancée. C'est la raison pour laquelle, sans préjudice du dialogue interinstitutionnel en cours, le gouvernement souhaite qu'un nouvel accord avec les Régions relatif à l'activation et à l'accompagnement des demandeurs d'emploi puisse être conclu le plus rapidement possible, sur la base notamment de la proposition formulée par le gouvernement de réduire les délais de prise en charge du demandeur d'emploi, d'améliorer l'accompagnement et le « suivi », de fixer des objectifs et engagements clairs en matière d'activation et d'efficacité des politiques, et d'augmenter les compétences des services régionaux.

(En français) Le gouvernement souhaite aussi renforcer la mobilité via des primes à la mobilité : pour la formation intensive en langues, pour les déplacements longs et les déplacements interrégionaux. La lutte contre les pièges à l'emploi sera poursuivie. Dans cette optique, le gouvernement a d'ailleurs renforcé, il y a peu, le bonus à l'emploi.

Notre système unique de concertation sociale doit concilier pouvoir d'achat, emploi et compétitivité. Dans un contexte d'inflation élevée, la maîtrise des coûts salariaux s'avère essentielle. Notre régime d'indexation des salaires spécifique a fait ses preuves. De même, dans les pays qui ne connaissent pas d'indexation automatique, les salaires sont, dans les faits, adaptés à l'inflation mais de manière moins progressive et plus brusque. Dans le cadre de ce budget, le gouvernement dégage une enveloppe afin d'indexer structurellement aussi les salaires des travailleurs titres-services.

(En néerlandais) Le gouvernement veut procéder à

lastenverlagingen doorvoeren, verlagingen van de werkgeversbijdragen, onder meer inzake ploegenarbeid, in ruil voor geloofwaardige afspraken tussen de sociale partners over de ontwikkeling van de loonkosten en over de versterking van de inspanningen voor innovatie en opleiding. Alleen door meer te vernieuwen en ervoor te zorgen dat de loonkosten worden beheerst kunnen we de werkgelegenheid in ons land veiligstellen.

In afwachting zal het akkoord inzake de vereenvoudiging van de banenplannen worden uitgevoerd. De bestaande lastenverlagingen, die nu versnipperd zijn in een wirwar van complexe banenplannen, zullen worden omgezet en geconcentreerd op een structurele en voor de lagere lonen nog versterkte lastenverlaging. Daarnaast moeten werkzoekenden sneller naar een passende job geleid worden. De regering heeft aan de sociale partners concrete voorstellen gevraagd aangaande de zogenaamde degressiviteit van de werkloosheidsuitkeringen en zal op die basis de nodige beslissingen nemen.

De regering belooft door de jobkorting te versterken. De eerste schijf van forfaitaire beroepskosten wordt daarom opgetrokken en ook het plafond wordt verhoogd. Daarnaast worden de fiscale vrijstelling van de werkgeversbijdrage en de verplaatsingskosten van de werknemers verdubbeld. De regering zal ook waken over de diversiteit en werkzaamheid van jongeren en allochtonen en zal werk en privéleven beter op elkaar laten afstemmen. Ze zal binnenkort ook een meerjarenplan voorleggen voor arbeidsveiligheid en kwaliteit van de arbeid. Een van de doelstellingen is de vermindering van het aantal arbeidsongevallen met maar liefst 25 procent.

(Frans) De inflatie en de prijsstijgingen tasten de koopkracht van heel wat mensen aan, allereerst van de mensen met een laag inkomen. Daarom heeft de regering het afgelopen jaar haar budgettaire marge hoofdzakelijk gebruikt om de laagste inkomens en de uitkeringen te verhogen. De regering wenst de uitkeringen mee te laten stijgen met de welvaart. Hiervoor heeft zij de nodige middelen gereserveerd. De impact van deze enveloppe is bij de betrokkenen aanzienlijk. In veel gevallen gaan de zwaksten er enkele honderden euro's per jaar op vooruit. Dat kan het verschil maken in de huidige moeilijke situatie.

Deze regering laat de uitkeringsgerechtigden – werklozen, invaliden, kinderbijslaggerechtigden,

des réductions plus avant des charges patronales, notamment en matière de travail en équipes, en échange d'accords crédibles entre les partenaires sociaux sur le développement des coûts salariaux et sur le renforcement des efforts en faveur de l'innovation et de la formation. Ce n'est qu'à la condition que nous innovions davantage et que nous veillions à une maîtrise des coûts salariaux que nous pourrions préserver l'emploi dans notre pays.

En attendant, l'accord en vue de la simplification des plans d'embauche sera mis en œuvre. Les réductions de charges existantes, actuellement éparpillées dans un dédale de plans d'embauche complexes, seront transformées et concentrées sur une réduction de charges structurelle et accrue pour les plus bas salaires. Parallèlement, les demandeurs d'emploi doivent avoir accès plus rapidement à un emploi adapté. Le gouvernement a demandé aux partenaires sociaux de faire des propositions concrètes en matière de dégressivité des allocations de chômage, et prendra, sur cette base, les mesures nécessaires.

Le gouvernement récompense le travail en renforçant le *jobkorting*. La première tranche des frais professionnels forfaitaires et le montant maximum déductible seront augmentés. L'exonération fiscale de la cotisation patronale et des frais de déplacement des travailleurs seront doublés. Le gouvernement veillera également à la diversité et à l'accessibilité de l'emploi pour les jeunes et les allochtones et à une meilleure harmonisation de la vie professionnelle et de la vie familiale. En outre, le gouvernement déposera bientôt un plan pluriannuel en matière de sécurité et de bien-être au travail. Un des objectifs est de diminuer de pas moins de 25 % le nombre d'accidents du travail.

(En français) L'inflation, l'augmentation des prix rongent le pouvoir d'achat de bon nombre de concitoyens, bon nombre de personnes, avec en première ligne les bas revenus. C'est la raison pour laquelle le gouvernement a, l'an dernier, essentiellement utilisé sa marge budgétaire afin d'augmenter les revenus les plus bas et les allocations. Le gouvernement souhaite l'augmentation des allocations en fonction du bien-être. L'impact de cette enveloppe est considérable pour les personnes concernées. Dans de nombreux cas, les personnes les plus vulnérables verront ainsi leurs revenus augmenter de quelques centaines d'euros par an. Cela peut faire la différence face à la difficulté de la situation.

Le gouvernement n'abandonnera pas à leur sort les allocataires sociaux, qu'il s'agisse des chômeurs,

mensen met een beroepsziekte of een arbeidsongeval, gepensioneerd – niet in de steek. De maatregelen die wij dit jaar namen, zullen de uitkeringen volgend jaar met ruim 800 miljoen euro verhogen.

(Nederlands) Bovenop de al genomen maatregelen, onder meer met de welvaartsenveloppe, verhoogt de regering vanaf 1 juni van volgend jaar de pensioenen met 1,5 procent. De minimum- en oudste pensioenen zullen met respectievelijk 3 en 2 procent worden opgetrokken. Analooch zullen ook de kinderbijlagen voor kinderen met een handicap worden verhoogd.

De regering heeft beslist de genomen maatregelen in het zogenaamde sociale-energiebeleid te evalueren. Zij wil dat beleid versterken. Vanaf 1 januari kunnen gezinnen met een netto belastbaar inkomen van minder dan 26.000 euro, een forfait van 105 euro genieten, of ze zich nu verwarmen met stookolie, met gas of met elektriciteit.

Kinderen zijn de toekomst. De kosten van opvoeding zijn hoog vandaag. Bijzondere inspanningen worden gedaan in het budget om de leeftijdstoelage op te trekken en de discriminatie van kinderen met een handicap op te heffen.

De regering is van plan de gelijkschakeling van de minimumpensioenen van de zelfstandigen voort te zetten. Op 1 mei volgend jaar worden ze met 20 euro per maand opgetrokken.

(Frans) We hebben allen recht op een menswaardig leven. Daarom streven we, fase per fase, naar de uitvoering van de talrijke maatregelen van het concrete Plan Armoedebestrijding.

Van elke euro die we gezamenlijk verdienen, besteden we 10 cent aan gezondheidsuitgaven.

De wettelijke groeinorm voor de gezondheidsuitgaven maakt het mogelijk te beantwoorden aan de behoeften van vandaag en middels het Toekomstfonds het hoofd te bieden aan de behoeften van morgen. In 2009 reserveert de regering 307 miljoen euro voor het Toekomstfonds.

De ontwikkeling van nieuwe technologieën legt een ambitieus en tegelijk strikt beleid op. Zo verzekeren wij aan eenieder de toegang tot kwaliteitsvolle gezondheidszorg. Hetzelfde geldt voor de geneesmiddelen, een domein waar de steun aan innovatie inhoudt dat budgettaire marges moeten worden vrijgemaakt, meer bepaald via een sterker

des invalides, des bénéficiaires d'allocations familiales, des personnes souffrant d'une maladie professionnelle, des victimes d'un accident de travail ou des pensionnés. Les mesures que nous avons prises cette année se traduiront par une augmentation des allocations de pas moins de 800 millions d'euros, au cours de l'année à venir.

(En néerlandais) En complément des mesures déjà prises et notamment de l'enveloppe bien-être, le gouvernement augmentera les pensions, à compter du 1^{er} juin de l'année prochaine, de 1,5 %. Les pensions minimales et les pensions plus anciennes seront augmentées de respectivement 3 % et 2 %. De la même manière, les allocations familiales pour enfants handicapés seront augmentées.

Le gouvernement a décidé d'évaluer les mesures prises en matière de politique énergétique sociale. Il consolidera cette politique. A partir du 1^{er} janvier, les familles avec un revenu net imposable de moins de 26.000 euros bénéficieront d'un forfait de 105 euros, et ce indifféremment qu'ils se chauffent au mazout, au gaz ou à l'électricité.

Les enfants représentent notre avenir. De nos jours, les frais liés à l'éducation sont élevés. Des efforts particuliers seront consentis dans le cadre du budget afin de majorer le supplément d'âge et de supprimer la discrimination frappant les enfants handicapés.

Le gouvernement entend poursuivre l'égalisation des pensions minimales des indépendants. Au 1^{er} mai de l'année prochaine, elles seront augmentées de 20 euros par mois.

(En français) Nous avons tous droit à une vie digne. C'est la raison pour laquelle nous poursuivons, étape par étape, la mise en œuvre des nombreuses mesures du plan ambitieux de lutte contre la pauvreté.

Pour chaque euro que nous gagnons en commun, 10 centimes sont consacrés aux dépenses de santé.

La norme de croissance légale pour les dépenses de santé nous permet de répondre aux besoins d'aujourd'hui, et, par l'intermédiaire du Fonds d'avenir, de faire face aux besoins de demain. En 2009, le gouvernement réserve 307 millions d'euros au Fonds d'avenir.

Le développement des nouvelles technologies impose une politique à la fois ambitieuse et rigoureuse. Ainsi, nous assurons à chacun l'accès à des soins de santé de qualité. Il en va de même en matière de médicaments, domaine où le soutien à l'innovation implique de dégager des marges budgétaires, notamment en renforçant le recours

beroep op de generische geneesmiddelen en de goedkope geneesmiddelen. Dat geldt ook voor implantaten, aangezien de prijzen in België beduidend hoger liggen dan die in de buurlanden. Om de ongerechtvaardigde verschillen in medische praktijken in ziekenhuizen te verminderen, wordt het systeem van referentiebedragen ingevoerd.

Verder zal de regering in 2009 de implementatie voortzetten van het kankerplan. Prioriteit zal ook gaan naar de chronisch zieken, naar de tariefzekerheid in de sectoren die de akkoorden voor de komende twee jaar moeten heronderhandelen, naar de versterking van de aantrekkelijkheid van het beroep van verpleegkundigen, naar de verbetering van het netwerk van spoedhulp en naar de bevordering van de huisartsenij.

(Nederlands) Ziek zijn kan arm maken, maar arm zijn maakt ook vaak ziek. Principieel heeft iedereen recht op dezelfde kwaliteitsvolle gezondheidszorg, maar 60 procent van de armen in dit land kan op vandaag de kosten voor de gezondheidszorg niet meer dragen. 17 procent moet zelfs verzorging uitstellen om louter financiële redenen: dit is onaanvaardbaar. Onze samenleving moet daarom de gezondheidsongelijkheid verder terugdringen. De regering vergemakkelijkt daarom binnen de grenzen van wat haalbaar is de toegang tot het omniostatut en de derdebetalersregeling.

De jongste jaren merken we een verschuiving van de kostenstijging in de gezondheidszorg. Tussen 2002 en 2005 nam het persoonlijk aandeel van de patiënt met bijna een vijfde toe. Patiënten reageerden hier soms op met het afsluiten van een extra ziektekostenverzekering bij een ziekenfonds of bij een privéverzekeraar. Het is essentieel de leefbaarheid en de goede werking van deze bijkomende verzekeringen te beveiligen en ook op te treden tegen abusieve tariefverhogingen.

Ook in moeilijke tijden, onder meer op economisch en budgettair vlak, moeten wij voldoende oog hebben voor de lange termijn. Daarom, om de pensioenen van morgen veilig te stellen, organiseert de regering dit najaar een nationale pensioenconferentie. Er staan immers belangrijke vragen open. De vraag naar de financiering: hoe onze pensioenen in de toekomst financieren. Hoe voor de mensen een pensioen verzekeren dat hen in staat stelt om de levensstandaard te behouden. Hoe de solidariteit bewaren tussen de huidige en toekomstige generaties en binnen de oudere generatie op zich. De reflectie over die vragen moet breed zijn, moet omvattend zijn, maar moet het ook

aux médicaments génériques et aux médicaments bon marché. Il en va de même pour les implants étant donné que les prix en Belgique sont nettement supérieurs aujourd'hui à ceux pratiqués dans les pays voisins. Afin de réduire les différences injustifiées de pratiques médicales en milieu hospitalier, le système des montants de référence est instauré.

Par ailleurs, le gouvernement poursuivra en 2009 la mise en œuvre du plan cancer. Priorité sera également donnée aux malades chroniques, à la sécurité tarifaire dans les secteurs appelés à renégocier des accords pour les 2 années à venir, au renforcement de l'attractivité de la profession d'infirmière, à l'amélioration du réseau d'aide médicale urgente et à la promotion de la médecine générale.

(En néerlandais) La maladie peut engendrer la pauvreté mais la pauvreté engendre également la maladie. Chacun jouit, en principe, du même droit aux soins de santé, mais, dans notre pays, 60% des personnes en situation de pauvreté ne peuvent plus supporter les frais liés aux soins de santé et 17% d'entre elles doivent différer les soins pour des raisons exclusivement financières. Voilà qui est inacceptable. Notre société doit continuer à réduire les inégalités en matière de santé. Dès lors, dans les limites du possible, le gouvernement facilitera l'accès au statut OMNIO ainsi qu'au régime du tiers payant.

Les dernières années, nous assistons à un glissement de l'augmentation du coût des soins de santé. Entre 2002 et 2005, la part incombant au patient a augmenté de près d'un cinquième. Les patients font face à ce constat et concluent parfois une assurance maladie complémentaire, soit auprès de leur mutualité, soit auprès d'un assureur privé. Il est essentiel que nous protégeons la viabilité et le bon fonctionnement de ces assurances complémentaires et que nous luttons contre les majorations tarifaires abusives.

Même en des temps difficiles, notamment sur les plans économique et budgétaire, nous devons garder présent à l'esprit le long terme. C'est pourquoi, pour garantir les pensions de demain, le gouvernement organise cet automne une Conférence nationale sur les Pensions. En effet, d'importantes interrogations subsistent : comment assurerons-nous le financement des pensions à l'avenir ? Comment garantir aux gens une pension à même de préserver le niveau de vie ? Comment garantir la solidarité entre les générations actuelles et futures et au sein de l'ancienne génération ? La réflexion sur ces questions doit être vaste et globale, mais elle doit également permettre de

mogelijk maken om over een of twee jaar concrete en betekenisvolle veranderingen voor te stellen.

(Frans) Energie wordt duurder. Dat weegt op het gezinsbudget en op de concurrentiekracht van de bedrijven. Nationale overheden hebben weinig greep op het mondiale proces van vraag en aanbod van primaire energiebronnen. Aangezien wij invoerder zijn van aardgas en aardolie en inmiddels ook van elektriciteit, dreigt ons land, ondanks de totstandkoming van een Europese energiemarkt, zijn bevoorrading niet in de hand te hebben.

Wij zullen in de loop van 2009 de energiemarkt voor de toekomst vastleggen op basis van rationele en doordachte argumenten, met het oog op bevoorradingszekerheid, op een zo laag mogelijke CO₂-uitstoot, maar ook in het licht van de kostprijs.

Onze levenswijze leidt tot een verhoogde uitstoot van broeikasgassen en fijn stof, met nefaste gevolgen voor klimaat en gezondheid. Gezinnen, bedrijven, overheden en andere sectoren moeten hun uitstoot ingrijpend terugschroeven. Wij delen de ambitie van de Europese Commissie voor het Europese klimaat- en energiepakket. Energiezuinige gebouwen en CO₂-arm vervoer moeten worden bevorderd.

De regering zal, in samenspraak met de Gewesten, bijkomende maatregelen treffen om een gunstiger investeringsklimaat te scheppen, zodat investeringen in bijkomende productiecapaciteit tijdig kunnen gebeuren. Zij zal zorgen voor meer concurrentie tussen de diverse spelers op de markt. Dat betekent dat onze inspanningen voor een onafhankelijk beheer van het gastransportnet worden voortgezet en dat onafhankelijke vervoersnetten zullen zorgen voor verantwoorde prijzen voor gezinnen en burgers. Bovendien moet de CREG kunnen optreden wanneer excessieve winstmarges worden vastgesteld.

De regering wil resoluut werk maken van concurrentie in de productie en dus van lagere prijzen, waarbij monopoliewinsten worden uitgezuiverd. Ze heeft daarom de CREG aanzienlijk versterkt. Ook is gevraagd te onderzoeken hoe de daling van de prijzen van de energiedragers een weerslag moet vinden in lagere binnenlandse prijzen. De regering zal te dien einde een plan van aanpak opstellen dat nog dit jaar tot concrete maatregelen zal leiden.

Hogere energiekosten mogen geen rem zetten op de mobiliteit van de werknemers. Het mag niet zijn dat iemand een job weigert wegens de te hoge

proposer, d'ici un à deux ans, des changements concrets et significatifs.

(En français) L'énergie devient plus chère. Elle ronge le budget des ménages et la compétitivité des entreprises. Les autorités nationales n'ont que peu d'emprise sur le processus mondial de l'offre et de la demande de sources d'énergie primaires. Notre pays étant importateur de gaz naturel et de pétrole, et aussi dans l'intervalle d'électricité, en tant que pays nous risquons de ne pas maîtriser notre approvisionnement, et ce en dépit de la création d'un marché européen de l'énergie.

Dans le courant de 2009, nous déterminerons le mix énergétique pour l'avenir, sur la base d'arguments rationnels et réfléchis, en fonction de la sécurité d'approvisionnement et d'un taux d'émission de CO₂ le plus faible tout en tenant compte du coût.

Notre mode de vie provoque l'augmentation des émissions de gaz à effet de serre et des fines particules, entraînant des conséquences néfastes pour le climat et la santé. Les ménages, les entreprises, les autorités et d'autres secteurs devront réduire drastiquement leurs émissions. Nous partageons l'ambition de la Commission européenne pour ce qui est du volet européen "climat et énergie". Et il convient de promouvoir les bâtiments éco-énergétiques et des moyens de transport pauvres en émissions de CO₂.

Le gouvernement, en concertation avec les Régions, prendra des mesures supplémentaires pour créer un climat d'investissement plus favorable afin que les investissements en capacité supplémentaire de production puissent intervenir à temps. Il veillera également à une concurrence accrue entre les divers acteurs présents sur le marché. Cela implique que nos efforts en vue d'une gestion autonome du réseau de transport du gaz soient poursuivis et que les réseaux de transport indépendants veillent à offrir des prix justifiés aux ménages et aux citoyens. En outre, la CREG devra pouvoir intervenir si des marges bénéficiaires excessives sont constatées.

Le gouvernement entend s'atteler résolument à favoriser la concurrence dans la production, et donc à des prix moins élevés, éliminant, ce faisant, les profits de monopole. C'est pourquoi, il a considérablement renforcé la CREG. La demande a également été formulée d'étudier comment la diminution des prix des fournitures énergétiques peut entraîner des prix nationaux plus bas. Le gouvernement élaborera à cette fin un plan d'approche qui se traduira, cette année encore, par des mesures concrètes.

La hausse du coût de l'énergie ne peut mettre un frein à la mobilité des travailleurs. Il n'est pas possible qu'une personne refuse un emploi sous

kosten voor het woon-werkverkeer. De regering is bereid om invulling te geven aan de vraag van de sociale partners om meer rekening te houden met de kosten van het woon-werkverkeer.

(Nederlands) In tegenstelling misschien tot vroeger is de bestrijding van de fraude dit keer niet aangewend als traditionele sluitpost van de begroting. Wel integendeel, de fraude wordt aangepakt. Het actieplan voor de strijd tegen de fiscale en sociale fraude is gebaseerd op een gestructureerde gegevensuitwisseling tussen alle diensten die bij de fraudebestrijding betrokken zijn. Dat maakt in de feiten heel gerichte en gecoördineerde fiscale en sociale acties mogelijk, dit om te verzekeren dat alle belastingplichtigen, rechthebbenden en werkgevers in heel het land gelijk worden behandeld. Daarom werd de opdracht gegeven een meting te starten van de performantie van de sociale en fiscale inspectiediensten van heel het koninkrijk.

De regering werkt aan een totaalaanpak van de migratie. Op die manier willen wij een algemene visie op dat beleid voor de komende jaren vastleggen. In het terugkeerbeleid waar de minister van Migratie een vernieuwende opvangmethode voor gezinnen met kinderen uitprobeert, zijn wij met die aanpak al begonnen. De regering engageert zich verder om minderjarigen niet langer in gesloten centra op te sluiten, tenzij als uiterste maatregel en in welbepaalde gevallen. Voorts maakte de regering concrete afspraken over de terugkeer van asielzoekers die in de opvangcentra verblijven.

Ook in budgettair moeilijke tijden blijft de regering bij het engagement om in 2010 0,7 procent van onze rijkdom te delen met mensen over heel de wereld. Zij zal volgend jaar in het budget zelf de opstap van 0,6 procent daadwerkelijk realiseren. Dat impliceert een belangrijke inspanning, waarin alle betrokken regeringen moeten bijdragen.

Ten opzichte van de Millenniumdoelstellingen is er halfweg enige vooruitgang geboekt, maar de ontwikkelingen verschillen sterk van land tot land en ook binnen de landen zelf. Daaruit blijkt dat er langdurige inspanningen moeten worden geleverd, zowel kwantitatief als kwalitatief. Vanuit die vaststelling ten aanzien van de Millenniumdoelstellingen mag ons land niet achterblijven. De evaluatie van de wet van 1999 inzake de internationale samenwerking wordt voltooid en zal zeer binnenkort leiden tot ontwerpen van wet die de wet meer doeltreffend moeten

prétexte que les coûts liés à ses déplacements domicile-lieu de travail sont trop élevés. Le gouvernement est prêt à concrétiser le souhait des partenaires sociaux de mieux tenir compte des coûts liés aux déplacements domicile-lieu de travail.

(En néerlandais) Contrairement peut-être à ce qui était le cas dans le passé, la fraude n'a pas été, cette fois, le poste-clé de l'équilibre budgétaire. La fraude doit toutefois être combattue à la racine. Le plan d'action de lutte contre la fraude fiscale et sociale mettra au point un échange de données structuré entre tous les services associés à la lutte contre la fraude. Cela permettra des actions fiscales et sociales à la fois ciblées et coordonnées. Pour s'assurer que tous les contribuables, les ayants droit et les employeurs bénéficient partout dans le pays d'une égalité de traitement, l'on fera procéder à une mesure des performances des services d'inspection sociale et fiscale.

Le gouvernement s'attelle à une approche intégrale de la migration. De la sorte, nous entendons fixer, pour les années à venir, une vision générale de cette politique. Au niveau de la politique des retours, dans le cadre de laquelle la ministre de la Politique de migration éprouve une nouvelle méthode d'accueil des familles avec enfants, nous avons déjà amorcé cette approche. Le gouvernement s'engage à ne plus enfermer de mineurs dans des centres fermés, à moins qu'il ne s'agisse d'une mesure exceptionnelle et dans des cas bien définis. Ajoutons que le gouvernement a conclu des accords sur le retour des demandeurs d'asile qui séjournent dans les centres fermés.

Même en des temps budgétairement difficiles, le gouvernement reste attaché à son engagement de partager, à l'horizon 2010, 0,7 % de notre richesse avec les gens partout dans le monde. Comme étape intermédiaire, nous atteindrons déjà les 0,6 % l'an prochain. Cela implique un effort important de la part de tous les gouvernements concernés.

Les objectifs du Millénaire enregistrent à mi-parcours quelques progrès mais les évolutions sont très disparates d'un pays à l'autre et au sein même des pays, démontrant la nécessité d'efforts soutenus, tant quantitatifs que qualitatifs. Face à ce constat, la Belgique ne peut rester absente. L'évaluation de la loi de 1999 relative à la coopération internationale belge touche à sa fin. Cette évaluation aboutira prochainement à des projets qui augmentent l'efficacité de la loi et y intégreront les acquis des déclarations de Monterrey, de Paris et d'Accra et du Code de

maken en die het acquis van de Verklaringen van Monterey, van Parijs en Accra en van de Gedragscode van de Europese Unie erin integreren. Het is belangrijk in deze de procedures op één lijn te brengen en de coördinatie tussen alle partijen te verbeteren. In die context zal de regering een debat beginnen over de beperking van de lijst van de begunstigde landen van onze ontwikkelingssamenwerking, om ook hier onze steun zo doeltreffend mogelijk te richten.

(Frans) De geopolitieke toestand is grondig aan het veranderen. Die ontwikkeling kunnen wij slechts bemeesteren door een gezamenlijke internationale aanpak. Allereerst via de Europese Unie, daarnaast ook in het kader van de NAVO en de Verenigde Naties. Wij pleiten voor een versterking van de rol van de Unie in de mondialisering en een versterking van het multilateralisme. Dat vergt een volgehouden, collectieve inspanning van onze diplomatie, onze ontwikkelingsamenwerking en onze defensie, maar ook een individuele inspanning van elke minister die binnen zijn bevoegdheidsdomein Europees en buitenlands optreedt.

Zonder een veilige omgeving zijn al onze inspanningen zinloos. Daarom nemen wij onze verantwoordelijkheid op door met zowel militaire als civiele middelen deel te nemen aan internationale operaties overeenkomstig het Charter van de Verenigde Naties in VN-, NAVO- en EU-verband. Met 1.200 militairen ligt het zwaartepunt in Kosovo, Afghanistan, Libanon en Tsjad. Op het civiele vlak nemen 67 politiemensen, magistraten en andere deskundigen deel aan acht operaties. Deze inzet belichaamt bovendien een krachtig instrument in de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, het terrorisme en mensen- en drugshandel. Ik wil hier uitdrukkelijk hulde brengen aan al onze landgenoten die dag aan dag, soms in gevaarlijke omstandigheden, bijdragen aan een veiliger wereld. Ik betuig daarbij in het bijzonder eer aan diegenen die het voorbije jaar bij het vervullen van hun opdracht het leven verloren hebben.

België volgt een eigen, duidelijke koers in zijn buitenlands beleid. Dat is bijvoorbeeld duidelijk gebleken in het debat over de toekenning van een NATO Membership Action Plan aan Oekraïne en Georgië, en in de discussies over het toekennen van een Associatie- en Stabilisatieakkoord aan Servië. België neemt ook zijn verantwoordelijkheid op. In het bijzonder wil de regering dat blijven doen voor het gebied van de Grote Meren en wil zij het geprivilegieerde karakter van de relaties tussen België en de Democratische Republiek Congo in

conduite de l'UE. Il est important d'aligner les procédures et d'arriver à une meilleure coordination entre tous les intervenants. Le gouvernement ouvrira dans le même contexte une discussion sur une limitation de la liste des pays bénéficiaires de notre coopération au développement, dans le but, ici aussi, de maximaliser l'efficacité de nos aides.

(En français) La situation géopolitique se transforme radicalement. Nous ne pourrions maîtriser cette évolution qu'en adoptant une approche internationale commune. En première instance, via l'Union européenne, ensuite dans le cadre de l'OTAN et des Nations Unies. Nous plaçons pour un renforcement du rôle de l'Union dans la mondialisation et pour un renforcement du multilatéralisme. Cela implique un effort continu et collectif de notre diplomatie, de notre coopération au développement et de notre défense, mais également de chacun des ministres individuellement qui intervient, aux niveaux européen et étranger, dans les limites de son domaine de compétence.

Sans un environnement sûr, tous nos efforts seront vains. C'est la raison pour laquelle nous prenons nos responsabilités en participant aux opérations internationales en relation, conformément à la Charte des Nations Unies, avec les NU, l'OTAN et l'UE, en engageant des moyens tant militaires que civils. Avec 1200 militaires déployés, le centre de gravité est situé au Kosovo, en Afghanistan, au Liban et au Tchad. Sur le plan civil, 67 fonctionnaires de police, magistrats et autres experts participent à huit opérations. Cet effort représente un instrument fort dans la lutte contre le crime organisé, le terrorisme, la traite des êtres humains et le trafic de drogue. Je tiens à rendre expressément hommage à tous nos compatriotes qui, jour après jour, parfois dans un environnement hostile, contribuent à un monde plus sûr. Je salue, tout particulièrement, la mémoire de ceux qui, l'année dernière, ont perdu la vie en accomplissant leur mission.

La Belgique suit une voie claire qui lui est propre au niveau de sa politique étrangère. Cette voie s'est par exemple révélée dans le débat concernant l'octroi d'un NAVO Membership Action Plan à l'Ukraine et à la Géorgie, et dans les discussions relatives à l'octroi d'un Accord de stabilisation et d'association à la Serbie. La Belgique prend aussi ses responsabilités. Telle est l'intention renouvelée du gouvernement, en particulier, à l'égard du territoire des Grands lacs. Il veut maintenir le caractère privilégié des relations entre la Belgique

stand houden. Daarom wenst zij die relaties te normaliseren.

Globalisering biedt kansen, maar ook uitdagingen. De Belgische regering is daarom voorstander van een vrijere maar gereguleerde wereldhandel, zoals de WTO die nastreeft. De rol van het IMF en van de Wereldbank is beslissend voor veel landen. België pleit om de werking van de internationale financiële instellingen verder te verbeteren.

(Nederlands) België leeft van de uitvoer en van buitenlandse investeringen. Het zwaartepunt hiervan ligt duidelijk buiten de eurozone. Wij stellen vast dat bijvoorbeeld in Azië de economische groei veel hoger is. Daarom moeten en zullen wij onze Belgische ondernemingen nog beter helpen om in dat continent, maar ook in Latijns-Amerika, Centraal- en Oost-Europa, marktaandeel te winnen. Daarom precies zet de federale regering alle zeilen bij voor een versterking van de economische diplomatie, in samenwerking met de Gewesten.

De verschuivingen in de wereldeconomie zetten ook blijvend druk op de voedselprijzen. Voedselveiligheid en voedselzekerheid worden een steeds grotere zorg. Daarom blijft de regering het Europese landbouwmodel bepleiten; het waarborgt voedselzekerheid en voedselveiligheid. Daarom ook verkregen wij in Europa dat biobrandstoffen duurzaam moeten zijn, dat ze de voedselprijzen niet mogen doen stijgen en dat de landbouw in ontwikkelingslanden meer moet worden geholpen.

Ons land wordt in de tweede helft van 2010 voorzitter van de Europese Unie. Wij hebben de voorbereiding van het voorzitterschap aangevat. Wij zetten een mechanisme op om het brede publiek, de sociale partners en de civiele maatschappij bij de voorbereiding ervan te betrekken.

(Frans) Ook in het veiligheidsbeleid staat een druk programma op stapel. Prioriteit in de civiele veiligheid blijft de brandweershervorming. De wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid wordt verder uitgevoerd. Maar de hervorming zal gebeuren op een constante wijze met inbreng in het debat van steden, gemeenten en brandweerefederaties. Zowel voor de professionele brandweperlui als de vrijwilligers zal de regering een modern statuut ontwerpen. De gesprekken met de

et la République Démocratique du Congo. C'est pourquoi il espère normaliser ces relations.

La mondialisation offre des opportunités mais pose également des défis. C'est pourquoi le gouvernement belge est partisan d'un commerce mondial plus libéralisé mais aussi plus régulé, à l'instar de l'objectif de l'OMC. Le rôle du FMI et de la Banque mondiale est décisif pour de nombreux pays. La Belgique plaide en faveur d'une amélioration du fonctionnement des institutions financières internationales.

(En néerlandais) La Belgique vit de l'exportation et des investissements étrangers. Leur centre de gravité se situe, de toute évidence, dans la zone euro. Nous constatons aussi que la croissance économique en Asie est de loin supérieure. C'est la raison pour laquelle nous devons aider les entreprises belges, et nous les aiderons, à gagner des parts de marché sur ce continent mais aussi en Amérique latine et en Europe centrale et orientale. C'est précisément pour cette raison que le gouvernement fédéral entreprendra tous les efforts nécessaires en vue d'un renforcement de la diplomatie économique, en coopération avec les Régions.

Les glissements constatés dans l'économie mondiale exercent aussi une pression constante sur les prix des denrées alimentaires. La sécurité et la sûreté alimentaires sont, dès lors, une préoccupation toujours plus grande. C'est pourquoi le gouvernement continue de renforcer le modèle agricole européen. Ce dernier est un gage de sécurité et de sûreté alimentaires. C'est pourquoi nous avons aussi obtenu en Europe que les carburants devaient être durables, qu'ils ne pouvaient provoquer la hausse des prix des denrées alimentaires et que l'agriculture dans les pays en voie de développement devait bénéficier de davantage d'aide.

Notre pays assumera la présidence de l'Union européenne au cours de la deuxième moitié de 2010. Nous avons entamé les travaux préparatoires y afférents. Nous mettons en branle un mécanisme en vue d'associer aux préparatifs le grand public, les partenaires sociaux et la société civile.

(En français) La politique de sécurité nous réserve également un programme chargé. Au niveau de la sécurité civile, la réforme des services d'incendie reste la priorité. La loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile sera pleinement exécutée. Mais la réforme s'opérera graduellement, avec une participation, au niveau des discussions, de la part des villes, des communes et des fédérations des services d'incendie. Le gouvernement élaborera un statut moderne pour les pompiers tant

werknemersorganisaties starten binnenkort. Voor de financiële kant van deze hervorming zullen we een tijdspad uittekenen waarbinnen de dotatie van de federale overheid stelselmatig kan verhogen, om na verloop van tijd de wettelijk bepaalde 50/50-verhouding te bereiken.

Hoewel onze normen en de controle inzake nucleaire veiligheid zeer streng zijn, is onlangs gebleken dat er nog verbetering mogelijk is. Het FANC moet zo goed mogelijk zijn informatie- en beschermingsopdracht beter vervullen.

Onze visie over de geïntegreerde politie wijkt niet af van de beleidsdoelstellingen van het nationaal veiligheidsplan 2008-2012. De discussies over de werking van de politietop herinneren ons aan het belang van de verdere uitbouw van een goede en efficiënte politiedienst. Het kerntakendebat is niet gesloten. Ook een verdere rationalisering van structuren en werkprocessen moet bijdragen tot een meer operationele capaciteit. Een debat over de schaalvergroting van de politiezones hoort daarbij.

(Nederlands) De regering werkt voort aan een betere verstandhouding, een meer doeltreffende samenwerking en informatie-uitwisseling tussen de verschillende diensten om ons land zo goed mogelijk te beveiligen tegen het internationaal terrorisme. Zij zal de mogelijkheid en de wenselijkheid van de oprichting van een nationale terrorisme-eenheid in de federale politie nagaan.

De regering zal ook werk maken van een noodzakelijke betere beveiliging van de belangrijkste ICT-infrastructuur en informatiesystemen en ze zal de reactiecapaciteit tegen cyberaanvallen en andere ICT-incidenten verhogen.

Op het vlak van Justitie gaan wij volop verder op de ingeslagen weg. Een geloofwaardige strafuitvoering is de absolute topprioriteit. De uitvoering van het masterplan voor de gevangenen is op schema en krijgt volgend jaar haar beslag. De eerste resultaten zijn reeds zichtbaar op het terrein. De regering investeert in een substantiële verhoging van de gevangenis capaciteit en evenzeer in een uitbreiding van alternatieven, zoals het elektronisch toezicht en de autonome werkstraf.

Zij maakt ook werk van de hervorming van de gerechtelijke organisatie. Onze Justitie moet immers efficiënt, betaalbaar en laagdrempelig zijn. Wij moeten vandaag meer doen met minder. De

professionnels que volontaires. Les discussions avec les organisations représentatives des travailleurs démarreront dans peu de temps. En ce qui concerne l'aspect financier de cette réforme, nous déterminerons une période au cours de laquelle la dotation de l'autorité fédérale pourra systématiquement augmenter afin qu'au terme de cette période, la proportion légale prévue de 50/50 soit atteinte.

Malgré la grande sévérité de nos normes de contrôle en matière de sécurité nucléaire, il s'est avéré, il y a peu, que des améliorations étaient possibles. L'AFCN doit remplir au mieux ses missions d'information et de protection.

Notre vision de la police intégrée ne déroge pas aux objectifs stratégiques du plan national de sécurité 2008-2012. Les discussions menées sur le fonctionnement au sommet de la hiérarchie de la police nous rappellent l'importance de services policiers performants et efficaces. Le débat sur les missions essentielles n'est pas terminé. Une poursuite de la rationalisation des structures et des processus de travail doit augmenter la capacité opérationnelle. Un débat sur l'augmentation d'échelle des zones de police en fait partie.

(En néerlandais) Afin de protéger au mieux notre pays contre le terrorisme international, le gouvernement continue d'œuvrer à l'amélioration de l'entente et de l'échange d'informations entre les différents services. Il examinera la possibilité et l'opportunité de la mise sur pied d'une unité nationale anti-terrorisme au sein de la police fédérale.

En outre, le gouvernement entend mieux sécuriser l'infrastructure ICT et les systèmes informatiques principaux et nous augmenterons la capacité de réaction face aux attaques cybernétiques et autres incidents.

Dans le domaine de la Justice, nous poursuivrons résolument sur notre lancée. Ainsi, une exécution crédible des peines demeure une priorité absolue. L'exécution du « Master Plan prisons » respecte le timing prévu ; les premiers résultats sur le terrain sont déjà visibles. Le gouvernement investit dans une augmentation substantielle de la capacité pénitentiaire, tout comme dans des modalités alternatives de suivi telles que la surveillance électronique et la peine de travail autonome.

Nous travaillons aussi à la réforme de l'organisation judiciaire. La justice doit être à la fois efficace, d'un coût abordable et à la portée de tous. Nous devons

gedeconcentreerde werking van de FOD Justitie moet leiden tot een verbetering van de dienstverlening voor de gerechtelijke organisatie. Het Instituut voor Gerechtelijke Opleiding moet zich waarmaken als vormingsinstituut.

In ons verkeershandhavingsbeleid zal een verbetering van de verwerkingscapaciteit leiden tot meer veiligheid in het verkeer. Niet alleen de pakkans, maar ook de kans op een effectieve straf zal daartoe verhoogd worden.

Er is natuurlijk ook de bijzondere zorg voor de jeugdcriminaliteit. Er is een duidelijkere en intensere samenwerking nodig tussen alle actoren, federaal en regionaal. Goede afspraken moeten een correcte toepassing van de bestaande jeugdwet mogelijk maken. Een voorbeeld hiervan is alvast het protocolakkoord dat wordt afgerond over de federale centra en waardoor meer plaatsen vrijkomen voor delinquente minderjarigen.

Het federale regeerakkoord is zeer duidelijk en bepaalt uitdrukkelijk dat een nieuwe stap in de hervorming van onze instellingen noodzakelijk is. Dat engagement krijgt vandaag en in de nabije toekomst verder vorm in een verruimd onderhandelingskader binnen de dialoog van Gemeenschap tot Gemeenschap, een dialoog die vorige week werd opgestart. Die staatshervorming blijft integraal deel uitmaken van het federale regeerakkoord. De realisatie ervan maakt deel uit van de gemaakte afspraken. De federale regering zal de dialoog van nabij volgen en ondersteunen.

(Frans) Dit zijn moeilijke tijden. Mensen zijn onzeker en zoeken vertrouwen. Wij willen hen opnieuw die zekerheid en dat vertrouwen geven. De regering neemt in deze omstandigheden haar verantwoordelijkheid op. Ze is krachtig opgetreden en heeft het voortouw genomen in de financiële crisis en ze blijft de gebeurtenissen en ontwikkelingen waakzaam opvolgen.

Door een begroting in evenwicht in te dienen en door die doelstelling permanent te bewaken, vermijdt de regering dat de overheidsfinanciën ontsporen. Binnen de beschikbare beleidsruimte, doen we belangrijke inspanningen om het concurrentievermogen van de bedrijven te ondersteunen en om, door allerlei sociale maatregelen, de koopkracht te versterken voor hen die dat het meeste nodig hebben.

(Nederlands) Deze regering stelt zich op als een betrouwbare partner van de sociale partners, in het bijzonder bij hun onderhandelingen over het IPA

aujourd'hui faire plus avec moins. Le fonctionnement décentralisé du SPF Justice doit améliorer la prestation de service de la justice. L'Institut de Formation judiciaire doit encore faire ses preuves en tant qu'institut de formation.

Nous mettons en œuvre une politique de contrôle du respect des règles en matière de circulation routière qui permettra un meilleur suivi et contribuera à une plus grande sécurité routière. En augmentant le risque de se faire appréhender mais aussi celui d'encourir une peine.

Nous nous soucions bien évidemment aussi de la criminalité des jeunes, en particulier. Une coopération plus claire et plus intense entre tous les acteurs – fédéraux et communautaires – s'impose. De bons accords devront permettre une application correcte de l'actuelle loi sur la jeunesse. Le protocole d'accord conclu au sujet des centres fédéraux en est d'ores et déjà un bon exemple. Ce protocole augmente le nombre de places libres pour les mineurs délinquants.

L'accord de gouvernement fédéral précise expressément qu'une nouvelle étape s'impose au niveau de la réforme de nos institutions. Cet engagement se concrétisera aujourd'hui et dans un avenir proche sous la forme d'un dialogue interinstitutionnel élargi, lequel a été lancé la semaine dernière. Cette réforme de l'Etat continue de faire partie intégrante de l'accord de gouvernement fédéral. Sa réalisation s'inscrit dans la lignée des accords conclus. Le gouvernement fédéral suivra de près ce dialogue et lui apportera son soutien.

(En français) Les temps sont durs. Les citoyens vivent dans l'incertitude et sont en quête de confiance. Nous voulons leur garantir cette sécurité, leur rendre cette confiance. Le gouvernement prend ses responsabilités dans ces circonstances.

Il est intervenu avec fermeté et a pris les devants dans la crise financière dont il continue de suivre avec vigilance les développements.

En introduisant un budget en équilibre et en veillant en permanence à cet objectif, le gouvernement empêche les finances publiques de déraiper. A l'intérieur des marges disponibles, il fait des efforts importants pour soutenir la compétitivité des entreprises et renforcer le pouvoir d'achat pour tous ceux qui en ont le plus besoin, et ce à travers toutes sortes de mesures sociales.

(En néerlandais) Ce gouvernement entend être un partenaire fiable des interlocuteurs sociaux, en particulier dans le cadre de leurs négociations sur

2009-2010.

Ons land staat voor grote uitdagingen en problemen. De vertraging van de economische groei weegt op de overheidsfinanciën, zet de concurrentiepositie van onze bedrijven en de werkgelegenheid onder druk en vreet vandaag in op de koopkracht van de mensen. Er is een toenemende instabiliteit en onzekerheid op het internationale politieke vlak en een blijvende dreiging van onveiligheid en terreur. Door onze manier van leven, produceren en consumeren, is er ook een blijvende druk op het leefmilieu en het klimaat.

De regering neemt haar verantwoordelijkheid op en zal deze en andere uitdagingen en problemen aanpakken, toekomst- en resultaatgericht. Zij kan dat echter niet alleen. De echte antwoorden moeten wij vandaag samen geven, want de samenleving is niet van de overheid, ze is van de mensen. Samen dragen wij de verantwoordelijkheid voor heden en toekomst. Iedereen moet zijn bijdrage leveren. Iedereen moet een inspanning doen.

De andere overheden, de deelstaten en de lokale besturen, moeten hun bijdrage leveren, zodat wij in de veranderende context de begrotingsdoelstellingen halen, nu en volgend jaar, en de lasten van de vergrijzing niet naar de toekomst doorschuiven.

Van de sociale partners, de vakbonden en de werkgevers, die straks onderhandelen over de loon- en arbeidsvoorwaarden voor 2009 en 2010, verwachten wij dat zij waken over onze concurrentiepositie, over onze werkgelegenheid en over de kwaliteit van onze arbeid. Van de ziekenfondsen en de artsen verwachten wij dat zij, binnen de beschikbare budgetten, de gezondheidszorg kwaliteitsvol, toegankelijk en betaalbaar houden. Van de ambtenaren, de magistraten en de politiemensen verwachten wij dat zij op een klantvriendelijke, efficiënte en onkreukbare manier ten dienste staan van de bevolking, elke dag opnieuw. Van de burgers, ten slotte, verwachten wij dat zij de regelgeving, die op een democratische manier tot stand is gekomen, naleven, dat zij hun burgerplichten nakomen, zich respectvol gedragen en zorgzaam omgaan met milieu en natuur. De aarde moet nog een hele tijd mee.

De mensen en de samenleving mogen van ons verwachten dat wij investeren in onze kerntaak en dat wij als politici onze job doen ten dienste van alle inwoners van dit land.

l'AIP 2009-2010.

Notre pays se trouve devant de grands défis et problèmes. Il y a le ralentissement de la croissance économique, qui pèse sur les finances publiques, qui met la pression sur la compétitivité de nos entreprises et sur l'emploi, qui ronge le pouvoir d'achat de la population. Il y a l'instabilité et l'insécurité croissantes sur le plan de la politique internationale et la menace persistante d'insécurité et de terrorisme. Il y a aussi la pression incessante qu'exerce notre mode de vie, de production et de consommation sur l'environnement et le climat.

Le gouvernement prend ses responsabilités et s'attaquera à ces problèmes et ces défis, et à d'autres encore, en adoptant une approche orientée vers l'avenir et les résultats mais, seul, il ne peut y arriver. C'est ensemble que nous devons fournir les vraies réponses. La société n'est pas celle des autorités mais celle des hommes. Nous sommes tous responsables du présent et de l'avenir. Chacun doit apporter sa contribution. Chacun doit faire un effort.

Les autres autorités, les entités fédérées et les pouvoirs locaux doivent apporter leur contribution afin que, dans un contexte changeant, nous atteignons l'objectif budgétaire, aujourd'hui et l'année prochaine, afin que nous ne répercutons pas sur les générations à venir les charges liées au vieillissement.

Nous attendons des partenaires sociaux, des syndicats et des employeurs, qui négocieront sous peu les conditions de salaire et de travail pour 2009-2010, qu'ils veillent à notre compétitivité, à notre emploi et à la qualité de notre travail. Nous attendons des mutualités et des médecins qu'ils assurent l'accès à et l'accessibilité financière de soins de santé de qualité, et ce dans les limites budgétaires. Nous attendons des fonctionnaires, des magistrats et des fonctionnaires de police qu'ils offrent quotidiennement à la population un service convivial, efficace et sans faille. Enfin, nous attendons des citoyens qu'ils respectent la législation qui a été mise au point par la voie démocratique, qu'ils remplissent leurs devoirs de citoyen, qu'ils adoptent un comportement respectueux et soucieux de la nature et de l'environnement. La terre doit continuer de tourner pendant d'innombrables années encore.

Les gens et la société peuvent attendre de nous que nous nous investissions dans nos tâches et faisons notre travail au service de tous les citoyens de ce pays.

Werken aan de toekomst moeten wij samen doen. Samen kunnen wij effectief zorgen voor meer veiligheid, meer vrijheid, meer zekerheid, meer vooruitgang voor elke inwoner van dit land. Voor dit werk zal ik u het vertrouwen vragen. *(Applaus bij de meerderheid)*

C'est ensemble que nous devons œuvrer pour l'avenir. Ce n'est qu'ensemble que nous pourrons offrir la sécurité, la liberté, les certitudes et les progrès à chacun des habitants de ce pays. Je vous demanderai la confiance pour ce travail. *(Applaudissements prolongés sur les bancs de la majorité)*

De vergadering wordt geschorst om 15.34 uur.

La séance est suspendue à 15 h 34.

De vergadering wordt hervat om 21.05 uur.

Elle est reprise à 21 h 05.

Wetsontwerp

08 Wetsontwerp houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit (1470/1-4)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

08.01 Pierre-Yves Jeholet (rapporteur): De commissie voor de Financiën heeft het wetsontwerp van de regering houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit bij hoogdringendheid besproken.

De minister heeft de gestelde vragen uitvoerig beantwoord. De heer Nollel wenst een schriftelijk verslag; het ligt op zijn bank. Niemand heeft tegen het ontwerp gestemd. Ik verwijs dus naar het schriftelijk verslag. *(Applaus op alle banken)*

08.02 Hagen Goyvaerts (Vlaams Belang): In de huidige context, de financiële crisis, heeft het Vlaams Belang er begrip voor dat de regering - weliswaar met de rug tegen de muur - maatregelen neemt om het vertrouwen in de financiële sector te versterken. Wij betreuren het echter dat de regering de spaargarantie niet meteen op een wettelijke manier optrekt van 20.000 euro naar 100.000 euro voor rekeningen bij binnen- en buitenlandse banken. Dat zou vele spaarders geruststellen. Momenteel is de situatie van de rekeninghouders bij Kaupthing de meest dringende, maar wie weet wat er morgen zal gebeuren.

We mogen de omvang van dit wetsontwerp echter ook niet onderschatten. Nog nooit werden de

Projet de loi

08 Projet de loi portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière (1470/1-4)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

08.01 Pierre-Yves Jeholet (rapporteur): La commission des Finances a examiné en urgence le projet de loi du gouvernement portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière.

Le ministre a répondu longuement aux questions qui ont été posées. M. Nollel a souhaité un rapport écrit; il l'a sur son banc. Le projet n'a suscité aucun vote négatif. Je me réfère donc au rapport écrit. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

08.02 Hagen Goyvaerts (Vlaams Belang): Dans le contexte actuel de la crise financière, le Vlaams Belang peut comprendre que le gouvernement - le dos au mur il est vrai - prenne des mesures pour renforcer la confiance dans le secteur financier. Nous regrettons cependant que le gouvernement ne porte pas immédiatement la garantie pour les épargnants de 20.000 à 100.000 euros pour les comptes auprès de banques belges et étrangères. Cette mesure rassurerait bon nombre d'épargnants. Pour l'heure, la situation des titulaires de comptes de la banque Kaupthing est la plus urgente à régler mais qui peut dire comment la situation évoluera demain.

Nous ne pouvons toutefois pas non plus sous-estimer l'importance de ce projet de loi. Jamais

publieke financiën zo omvangrijk ingezet en daarmee blootgesteld aan risico's waarvoor de belastingbetaler uiteindelijk kan opdraaien.

Dit wetsontwerp bestrijdt een aantal symptomen van de huidige bankcrisis, maar dat mag niet volstaan als we de controlefunctie van dit Parlement ernstig nemen. Ook de oorzaken moeten worden aangepakt. Daarom vragen we de oprichting van een onderzoekscommissie, want uit deze crisis moeten we ook lessen trekken en daarbij de taboes niet uit de weg gaan, zoals de politisering in de banksector. Want elke spaarder of belegger heeft het recht om te weten wat de oorzaak van deze crisis is.

Het Vlaams Belang zal dit wetsontwerp steunen.

08.03 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!): De financiële crisis die we doormaken is de ergste van deze eeuw. Daarom zal ik me niet beperken tot technische overwegingen aangaande de artikels van de wettekst.

We zitten midden in een systeemcrisis die een systeemoplossing vergt. Wat de regering vandaag voorstelt is slechts een in allerijl aangereikt stukje van de puzzel, geamendeerd door de commissie, maar vooral ontoereikend in vergelijking met de te treffen voorzieningen.

Sta me toe de diensten te bedanken voor het degelijke werk dat ze in zo weinig tijd hebben verricht opdat we ter zake over een verslag zouden kunnen beschikken. We hebben hier te maken met een tekst die het land op begrotingsvlak meer zou kunnen kosten dan alle andere teksten waarover tijdens deze zittingsperiode werd gestemd. We hebben daarom een verslag gevraagd om het probleem ten gronde te kunnen behandelen.

Wij hebben te lang geloofd dat we het konden stellen met een economie die volledig losstaat van de economische realiteit. Dit is het failliet van een model dat u altijd heeft verdedigd en dat u vandaag wil redden. Wat wij vandaag willen en noodzakelijk achten is een nieuw model.

Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen de bankactiviteiten met aan de ene kant de depositobanken en kredietinstellingen en aan de andere kant de zakenbanken.

Er moeten eveneens openbare en onafhankelijke ratingbureaus worden opgericht.

Mijnheer Brotcorne, in dit Parlement zegt u dat u daar voorstander van is. Maar in het Europees

aparavant des fonds publics de cette ampleur n'ont été investis et dès lors exposés à des risques dont le contribuable pourrait finalement subir les conséquences.

Ce projet de loi combat certains symptômes de la crise bancaire actuelle, mais cela ne peut suffire si nous voulons prendre au sérieux la fonction de contrôle de ce Parlement. Il faut aussi décortiquer les causes du phénomène. C'est pourquoi nous demandons la mise sur pied d'une commission d'enquête car nous devons également tirer les leçons de cette crise et ne pas craindre de s'en prendre aux tabous, tels que la politisation du secteur bancaire. Car chaque épargnant ou chaque investisseur a le droit de connaître les causes de cette crise.

Le Vlaams Belang soutiendra ce projet de loi.

08.03 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!) : La crise financière que nous traversons est la plus grave de ce siècle. C'est pourquoi, je ne me limiterai pas à des considérations d'ordre technique sur les articles du texte de loi.

Nous sommes au cœur d'une crise systémique, qui requiert une solution systémique. Et ce que le gouvernement nous propose aujourd'hui n'est qu'une pièce de puzzle, remise dans l'urgence, amendée en commission mais surtout insuffisante par rapport au dispositif qui est à mettre en œuvre.

Permettez-moi de remercier les services pour la qualité du travail effectué en si peu de temps pour que nous puissions disposer d'un rapport sur le sujet. Nous sommes ici face à un texte qui pourrait engager le pays, au niveau budgétaire, au-delà de la somme de tous les autres textes votés au cours de cette législature. Nous avons donc demandé un rapport pour pouvoir aborder le fond du problème.

Nous avons trop longtemps cru pouvoir fonctionner avec une économie en déconnexion totale avec la réalité économique. Nous assistons à la faillite d'un modèle que vous avez toujours défendu et que vous souhaitez aujourd'hui sauver. Ce que nous voulons et estimons nécessaire, c'est de changer de modèle.

Il faut distinguer les métiers bancaires avec, d'un côté, les banques de dépôts et de prêts et, de l'autre, les banques d'affaires.

Il faut également créer des agences de notation publiques et indépendantes.

Monsieur Brotcorne, vous dites ici au Parlement que vous y êtes favorable. Par contre, au Parlement

Parlement heeft uw partij op 24 september 2008 nog tegen dat voorstel gestemd, terwijl de Franstalige liberalen ons amendement tot oprichting van dergelijke bureaus hebben aangenomen.

Wat de boekhoudkundige normen betreft die de ondernemingen ertoe verplicht hebben om hun cijfers op te blazen teneinde ze in overeenstemming te brengen met hun beursresultaten, heb ik in uw voorstellen nergens concrete maatregelen teruggevonden om de operaties die thans buiten de balans worden gehouden, daar weer in op te nemen. Kan u ons de zekerheid geven dat de Staat als aandeelhouder wel degelijk een hele reeks operaties die momenteel niet in de balans zijn opgenomen, opnieuw in de balansen van Dexia of van wat er van Fortis overblijft, zal onderbrengen?

Nog duidelijker gezegd: zal de Staat zich investeringen in en spelletjes met belastingparadijzen ontfangen?

De effectisering moet eveneens beperkt worden. Daarom heeft de Europese Commissie in juni voorgesteld dat elke financiële instelling die beslist een aantal producten te effectiseren verplicht zou worden om minstens 15 procent van de activawarde in haar eigen boekhouding ingeschreven te houden. België heeft zich daarover niet uitgesproken. De Belgische banken echter hebben gevraagd om een en ander te beperken tot 5 procent. In haar eindvoorstel stelt de Commissie dat cijfer vast op 5 procent. Dat gaat lijnrecht in tegen alles wat werd gezegd door al degenen die vandaag toegeven dat dat systeem failliet is en moet worden hervormd.

Het is van het grootste belang dat u ons, nadat u de bijeenkomst van de Europese Raad heeft bijgewoond, kan zeggen of de klok wordt teruggedraaid. Er moeten ook voorstellen gedaan worden in verband met strengere solvabiliteitsnormen van de banken, de beperking van het hefboomeffect en het verbod op de ongedekte verkoop. De eerste minister heeft gezegd dat gouden handdrukken niet langer getolereerd kunnen worden en dat er hieromtrent maatregelen genomen moeten worden. In voorliggende tekst wordt er daarover met geen woord gerept, terwijl wij een wetsvoorstel hebben ingediend waarin een oplossing voor dat probleem wordt aangereikt.

Mijnheer Jeholet, men kan zich niet beroepen op de urgentie om de banken te beschermen zonder de nodige maatregelen te nemen om die gouden handdrukken te verbieden, maatregelen waarvan u zich nochtans voorstander toonde voor de camera's.

européen, pas plus tard que le 24 septembre 2008, votre parti a voté contre cette idée alors que les libéraux francophones ont voté notre amendement visant à introduire ces agences.

En ce qui concerne les normes comptables qui ont poussé les entreprises à devoir faire du chiffre en lien avec leurs résultats boursiers, je n'ai pas lu, dans vos propositions, de mesures concrètes qui permettraient de ramener toutes les opérations qui s'effectuent pour l'instant hors bilan. Pouvez-vous nous garantir que l'État, en tant qu'actionnaire, va effectivement rapatrier dans le bilan de Dexia ou de ce qui reste de Fortis toute une série d'opérations qui se situent actuellement hors bilan ?

De manière encore plus claire, l'État va-t-il s'interdire d'investir et de jouer avec les paradis fiscaux ?

La titrisation doit également être limitée. À ce sujet, la Commission européenne a proposé en juin que chaque organisme financier qui décide de titriser une série de produits soit contraint de garder sur sa propre comptabilité un minimum de 15% de la valeur des actifs. La Belgique s'est abstenue de donner un avis sur cette initiative. Les banques belges ont, quant à elles, demandé que ce chiffre soit réduit à 5 %. Dans sa proposition finale, la Commission a retenu 5 %. C'est totalement à l'opposé de tout ce qui a pu être dit par tous ceux qui acceptent aujourd'hui de reconnaître que ce système a fait faillite et qu'il faut le réformer.

Il est extrêmement important qu'à votre retour du Conseil européen, vous puissiez nous dire qu'une marche arrière a été effectuée. Des propositions visant à renforcer les exigences de solvabilité des banques, à limiter l'effet de levier, à interdire les ventes à découvert doivent également être prises. En matière de parachutes dorés, le premier ministre a dit en commission qu'ils n'étaient plus admissibles et qu'il fallait prendre des dispositions en la matière. Le texte qui nous est présenté ne dit mot à ce sujet alors que nous avons déposé une proposition de loi qui répond à ce problème.

Monsieur Jeholet, on ne peut invoquer l'urgence pour protéger les banques sans mettre en place les dispositifs nécessaires, que vous avez pourtant soutenus devant les caméras, en vue de mettre fin à ces parachutes dorés.

Speculatieve beursverrichtingen moeten eveneens worden belast. Het is al te gemakkelijk om te beweren dat een tekst hier werd aangenomen maar dat hij pas in werking kan treden mits het akkoord van de 27 landen van de Europese Unie. Men moet deze discussie binnen de Eurogroep durven aangaan.

Het andere voorstel uit 2006 aangaande de beleggingen in pensioenfondsen is geënt op het Quebecaanse model. Daardoor zouden plaatselijke en duurzame investeringen kunnen worden aangemoedigd. Waarom krijgt dit voorstel, waarvan de behandeling in onze commissies blijft aanslepen, niet meer steun?

Als u inderdaad snel wil werken, zal u slagen. Maar u zal de aangekondigde doelstelling, namelijk dergelijke crisissen in de toekomst voorkomen, niet bereiken.

Op hun vergadering in Parijs waren de Europese landen van oordeel dat er maatregelen dienden getroffen te worden om de bankkredieten en interbancaire leningen te waarborgen. De Europese landen beslisten om die waarborg in de tijd beperken. In uw ontwerp vind ik echter niets terug over een beperking in de tijd of een beperking van de vastgelegde volumes, terwijl alle andere landen wel degelijk krijtlijnen ter zake hebben getrokken.

Met die tekst vraagt u een soort bijzondere machten die evenmin in de tijd beperkt zijn. We kunnen u niet steunen, wanneer u de crisistoestand aangrijpt om die onbeperkte bijzondere machten erdoor te drukken. Net zoals in de commissie zullen we ons ook in de plenaire vergadering onthouden.

U trekt geen krijtlijnen en bouwt geen beperkingen in; u wil geen einde maken aan het systeem, maar wil u het in zijn huidige vorm bestendigen. Maar dan moet u niet op onze steun rekenen (*Applaus bij Ecolo-Groen!*).

08.04 Jenne De Potter (CD&V): Uitzonderlijke omstandigheden vragen uitzonderlijke maatregelen. De financiële crisis vraagt een krachtig optreden van de regering. De doeltreffendheid waarmee onze regering is opgetreden, moet echter ook worden gewaarborgd in de toekomst. Dit wetsontwerp geeft de Koning daarom bijzondere bevoegdheden om snel beslissingen te kunnen nemen die het financiële stelsel kunnen vrijwaren.

Daarnaast voorziet het ontwerp in een staatsgarantie aan de Nationale Bank voor de

Les opérations boursières spéculatives doivent également être taxées. Dire qu'un texte a été adopté ici et qu'il ne peut entrer en application que moyennant un accord des 27 pays de l'Union européenne est un argument trop facile. Il faut oser aborder cette discussion au sein de l'Eurogroup.

L'autre proposition de 2006 relative aux placements effectués dans les fonds de pension s'inspire du modèle québécois. Cela permettrait de favoriser des investissements locaux et durables. Pourquoi cette proposition qui traîne dans nos commissions depuis lors n'est-elle pas davantage soutenue ?

Si vous voulez effectivement œuvrer rapidement, vous réussirez. Mais vous raterez alors l'objectif que vous nous avez annoncé : ne plus revivre de telles crises.

Les pays européens réunis à Paris ont estimé nécessaire de prendre des mesures pour garantir les prêts bancaires et interbancaires. La décision européenne visait à limiter cette garantie. Or, dans votre texte, il n'y a ni limite de temps ni limite de volumes engagés alors que tous les autres pays ont mis à cet égard des balises.

Par ce texte, vous demandez une forme de pouvoirs spéciaux également illimités dans le temps. Nous ne pouvons vous soutenir lorsque vous profitez de l'urgence pour demander ces pouvoirs spéciaux sans balises. Comme nous l'avons fait en commission, nous nous abstiendrons en séance plénière.

Sans balises, sans limites, vous ne voulez pas mettre fin à ce système, vous voulez continuer comme cela. Ce sera sans nous (*Applaudissements sur les bancs Ecolo-Groen!*).

08.04 Jenne De Potter (CD&V) : À circonstances exceptionnelles, mesures exceptionnelles. La crise financière requiert une intervention énergique du gouvernement. Cependant, l'efficacité avec laquelle le gouvernement a agi doit aussi être garantie dans le futur. C'est pourquoi le projet de loi confère au Roi des pouvoirs spéciaux en vue de prendre rapidement des décisions pour préserver le système financier.

Par ailleurs, le projet donne une garantie d'État à la Banque nationale pour les crédits octroyés. Ainsi, le

kredieten die zij verschaft. Zo wordt ook de werking van de centrale bank in extreme omstandigheden verzekerd. Ook komt er een staatswaarborg voor leningen tussen de banken. Aldus wordt het vertrouwen tussen de banken opgekrikt en wordt er weer voldoende liquiditeit in het systeem gepompt.

Deze maatregelen verdienen onze volledige steun. Het is evenwel belangrijk dat wij ook op langere termijn denken en zorgen voor meer transparantie, een betere regulering en een sterker toezicht. Dat zijn zaken die wij in de komende maanden moeten aanpakken.

Tot slot dring ik erop aan dat er snel een wettelijk kader komt voor het verhogen van de waarborg voor spaarders tot 100.000 euro. Minister Reynders verzekert ons dat het KB er snel zal komen. Ik vraag hem nogmaals om er spoed achter te zetten. *(Applaus)*

08.05 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Inderdaad, uitzonderlijke omstandigheden vragen uitzonderlijke maatregelen. Ik hoop dat CD&V het dan ook met mij eens is dat deze maatregelen niet alleen moeten gelden voor de banken, maar ook voor de spaarders. Met de goedkeuring van onze amendementen zal dat ook daadwerkelijk gebeuren en zullen er naast garanties voor de banken, ook garanties komen voor de spaarders en de klanten van buitenlandse banken met een filiaal in ons land. De regering heeft dat tot dusver immers nagelaten.

Vorige maandag heeft de Ecofinraad beslist dat de spaargarantie moet worden opgetrokken, tot 50.000 verplicht en tot 100.000 euro facultatief. Buiten mooie beloftes heeft de regering nog niets gedaan om die Europese beslissing in een wet te gieten. Wat een verschil met de snelheid waarmee een regeling voor de banken is uitgewerkt! Gisteren besliste de ministers van de eurozone dat er garanties voor leningen tussen banken moeten komen. Vandaag ligt hier al een wetsontwerp klaar.

Volgens minister Reynders kan de garantie voor de spaarders met een KB worden geregeld en is er geen wet nodig. Op zich misschien een goede zaak, want een KB gaat sneller dan een wet. Toch is dat KB er nog niet, maar ligt hier wel een wettekst met een regeling voor de banken!

fonctionnement de la banque centrale sera aussi garanti dans des situations extrêmes. Une garantie d'État est aussi prévue pour les prêts interbancaires. De cette manière, la confiance sera rétablie entre les banques et des liquidités suffisantes seront de nouveau injectées dans le système.

Ces mesures méritent que nous les soutenions sans réserve. Il est important, toutefois, de mener aussi une réflexion à long terme et d'assurer une plus grande transparence, une meilleure régulation et une surveillance plus étroite. Ce sont là des points qu'il nous faudra aborder dans les prochains mois.

Enfin, j'insiste pour qu'un cadre égal soit rapidement créé pour porter le montant garanti, pour les épargnants, à 100 000 euros. Le ministre, M. Reynders, nous assure que l'arrêté royal ne tardera pas. Je lui demande une nouvelle fois de faire diligence. *(Applaudissements)*

08.05 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro) : En effet : à circonstances exceptionnelles, mesures exceptionnelles. J'espère dès lors que le CD&V sera d'accord avec moi pour dire que ces mesures doivent s'appliquer non seulement aux banques, mais également aux épargnants. Si nos amendements sont adoptés, il en sera effectivement ainsi et, outre les garanties pour les banques, il y aura également des garanties pour les épargnants et les clients de banques étrangères ayant une filiale dans notre pays. A ce jour, le gouvernement a omis de prendre une mesure en ce sens.

Lundi dernier, le Conseil Ecofin a décidé que la garantie pour les dépôts devait être obligatoirement portée à 50.000 euros, à 100.000 euros à titre facultatif. Outre de belles promesses, le gouvernement n'a encore rien fait pour couler cette décision européenne dans une loi. Quelle contraste avec la célérité avec laquelle un règlement a été élaboré pour les banques ! Hier les ministres de l'eurozone décidaient qu'il fallait des garanties pour les prêts interbancaires et aujourd'hui, un projet de loi est déjà à l'examen.

Selon le ministre Reynders, la garantie pour les épargnants peut être réglée par arrêté royal et une loi n'est pas nécessaire. Il s'agit peut-être en soi d'une bonne chose, car la procédure par arrêté royal est plus rapide que la procédure législative. Pourtant, cet arrêté royal se fait toujours attendre, alors que nous examinons aujourd'hui un texte de loi instaurant un règlement pour les banques.

Omdat de sp.a goedkeurt wat goed is, zal zij voor het wetsontwerp stemmen. Wij hopen evenwel dat ook Open Vld en CD&V goedkeuren wat goed is en dus voor onze amendementen zullen stemmen. (*Applaus bij sp.a+VI.Pro*)

08.06 Hendrik Daems (Open Vld): De heer Vanvelthoven verwijt ons enkel voor een regeling voor de banken te hebben gezorgd en niet voor de spaarders. Dat is pertinent onwaar. Door dit ontwerp krijgt de regering juist een volmacht om de spaarwaarborg te kunnen optrekken. Deze wet biedt dus wel degelijk een oplossing voor de spaarders.

08.07 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Ik begrijp dat de meerderheid van mening is dat het probleem van de spaarders enkel kan worden opgelost met een volmacht aan de regering.

08.08 Hendrik Daems (Open Vld): Dat is kort door de bocht! De wet geeft de regering de mogelijkheid om in uitzonderlijke omstandigheden bepaalde maatregelen te nemen, zoals het optrekken van de spaargarantie. Dat is dan ook wat minister Reynders zal doen.

08.09 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): De minister had dit al kunnen regelen zonder deze wet, maar hij heeft dat niet gedaan. Ik vraag om het vanavond te regelen.

08.10 Hendrik Daems (Open Vld): Het KB is nog niet genomen, precies omdat de wet er nog niet is die dit mogelijk maakt. Dat is de wet die straks ter stemming voorligt.

08.11 Robert Van de Velde (LDD): De regering is zogezegd proactief, maar op 14 juli vroegen wij al om de waarborg te verhogen. De regering komt telkens te laat en met te weinig. (*Applaus bij LDD*)

08.12 Hendrik Daems (Open Vld): De regering is op het eerst mogelijke moment via een uitzonderlijke procedure naar het Parlement gekomen. Hopelijk keuren we straks unaniem een wet goed die tegemoet komt aan de bezorgdheid van iedereen en de garantie voor de spaarder verhoogt. Deze wet geeft daartoe volmacht aan de minister. De regering kiest voor deze oplossing omdat er een aantal omkaderende maatregelen nodig is.

Er is een probleem met het vertrouwen in de

Le sp.a votant en faveur des mesures utiles, nous voterons en faveur du projet de loi. Nous espérons toutefois que l'Open Vld et le CD&V voteront aussi en faveur de mesures utiles et voteront donc en faveur de nos amendements. (*Applaudissements sur les bancs du sp.a+VI.Pro*)

08.06 Hendrik Daems (Open Vld): M. Vanvelthoven nous reproche de n'avoir pris des dispositions qu'en faveur des banques et non des épargnants. C'est pertinemment faux. Ce projet habilite justement le gouvernement à relever la garantie des dépôts bancaires. Cette loi propose donc bien une solution pour les épargnants.

08.07 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Je comprends que la majorité estime qu'on ne peut résoudre le problème des épargnants qu'en accordant un blanc-seing au gouvernement.

08.08 Hendrik Daems (Open Vld): C'est un peu simpliste! La loi donne au gouvernement la possibilité de prendre certaines mesures, comme l'augmentation de la garantie bancaire, dans des circonstances exceptionnelles. Et c'est dès lors ce que fera le ministre Reynders.

08.09 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Le ministre aurait déjà pu régler ce problème sans cette loi, mais il ne l'a pas fait. Je demande qu'on règle la question ce soir.

08.10 Hendrik Daems (Open Vld): L'arrêté royal n'a pas encore été pris, précisément parce que la loi nécessaire à cet effet n'a pas encore été adoptée. Il s'agit de la loi qui sera mise aux voix tout à l'heure.

08.11 Robert Van de Velde (LDD): Le gouvernement est soi-disant proactif mais nous avons demandé le 14 juillet dernier déjà d'augmenter la garantie. Le gouvernement prend toujours des mesures tardives et insuffisantes. (*Applaudissements sur les bancs de la LDD*)

08.12 Hendrik Daems (Open Vld): Le gouvernement est venu au Parlement à la première occasion possible par le biais d'une procédure exceptionnelle. J'espère que nous adopterons tout à l'heure à l'unanimité une loi qui répond aux inquiétudes de chacun et qui augmentera la garantie pour les épargnants. Cette loi habilite le ministre à cet égard. Le gouvernement opte pour cette solution parce qu'un certain nombre de mesures d'encadrement sont nécessaires.

Un problème de confiance se pose au niveau de la

interbancaire kredietvorming. Hier faalt de markt, want de banken zijn solvabel. De banken kunnen hun schulden afbetalen, maar kunnen geen schulden aangaan. Ik vind het normaal dat de regering tussenbeide komt als de markt niet werkt en die markt terug op de rails zet.

De regering heeft snel en goed de garantie op tafel gelegd om de interbancaire liquiditeiten terug op gang te brengen. Het geven van een garantie houdt niet noodzakelijk kosten in. Er is wel een risico. Ik vraag dat de controle zeer secuur gebeurt. Het kan niet dat de bancaire wereld zou proberen om haar slechte producten kwijt te geraken onder staatswaarborg.

Mijns inziens zal het bestaande interbancaire systeem niet lang meer blijven bestaan, want is niet meer houdbaar. Er zullen nieuwe systemen komen. Waarschijnlijk zal er op een bepaald ogenblik een garantiefonds moeten komen zodat de Staat zich kan terugtrekken.

Een gevolg van deze bancaire crisis zal onvermijdelijk zijn dat het verkrijgen van kredieten in de economie zeer moeilijk zal worden. Ik wil dus - naast de terechte aandacht voor de spaarders, de kleine aandeelhouders en de gemeenten en provincies - van de regering heel duidelijk op korte termijn aandacht voor de aankomende kredietmoeilijkheden voor de kleine, middelgrote en grote bedrijven. Men moet de kredieten vergemakkelijken die de economie gaande kunnen houden. Dit gaat over jobs, inkomens en koopkracht.

08.13 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro): Het is de tweede keer dat de heer Daems hierop aandringt. Wat bedoelt hij precies? Pleit hij voor een federaal investeringsfonds dat bijfinanciert of dat bijkomende garanties geeft? Of keert men terug naar de nationale sectoren uit de jaren 60? Mijn vraag is dus: wat moet er volgens de heer Daems vanuit het federale niveau gefinancierd worden voor welke bedrijven?

08.14 Hendrik Daems (Open Vld): De overheid moet niet in kmo's investeren, dat beleid is trouwens grotendeels geregionaliseerd. Maar in de huidige bankcrisis geloven banken en kmo's niet meer in wederzijdse garanties. Er moet dus worden nagegaan of men niet op een of andere manier een bijkomende garantie kan bieden, waardoor kredietvorming wel tot stand komt. De regering moet bekijken in welke vorm het gebeurt. Het zou kunnen via het oude Waarborgfonds, maar ik ben

formation interbancaire de crédits. Le marché fait défaut en l'occurrence, car les banques sont solvables. Les banques peuvent rembourser leurs dettes mais elles ne peuvent pas en contracter. Il me paraît logique que le gouvernement remette le marché sur les rails si ce marché ne fonctionne pas.

Le gouvernement a agi vite et bien en proposant la garantie de manière à ré-alimenter les liquidités bancaires. L'octroi d'une garantie n'entraîne pas forcément des coûts, mais il y a bien un risque. Je demande que le contrôle soit particulièrement minutieux. Il ne peut pas être question pour le secteur bancaire de se débarrasser de ses mauvais produits à la faveur de la garantie bancaire.

À mon estime, le système interbancaire existant ne survivra plus longtemps car il n'est plus tenable. De nouveaux systèmes apparaîtront. Un fonds de garantie devra probablement voir le jour à un moment donné, de sorte que l'État puisse se retirer.

La conséquence de cette crise bancaire sera inévitablement un resserrement très sensible des crédits, au détriment de l'économie. Outre l'attention qu'il accorde à juste titre aux épargnants, aux petits actionnaires et aux communes et provinces, le gouvernement devra à court terme s'intéresser également au problème des difficultés que vont éprouver les entreprises - petites, moyennes et grandes - à obtenir des crédits. Il faut faciliter l'octroi de crédits afin de maintenir notre économie à flot. Il s'agit de préserver l'emploi, les revenus et le pouvoir d'achat.

08.13 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro): M. Daems insiste pour la deuxième fois sur ce point. Quel est exactement le sens de son propos? Plaide-t-il pour un fonds d'investissement fédéral participant au financement ou accordant des garanties supplémentaires? Ou en reviendra-t-on aux secteurs nationaux des années '60? Ma question est donc la suivante: pour M. Daems, quels financements le niveau fédéral doit-il prévoir et pour quelles entreprises?

08.14 Hendrik Daems (Open Vld): Il n'appartient pas à l'État d'investir dans des PME. Cette politique a d'ailleurs été régionalisée pour une large part. Mais dans le contexte de l'actuelle crise financière, les banques et les PME ont perdu toute confiance dans des garanties mutuelles. Il faut donc vérifier s'il n'existe pas une autre possibilité d'offrir une garantie supplémentaire et qui pourrait en revanche générer la formation de crédits. Le gouvernement doit examiner sous quelle forme il convient de le

daar geen voorstander van. Als we niets aan het probleem doen zal de kredietvorming de komende zes tot achttien maanden stilvallen. Dit zou de economie een bijkomende knauw geven en gevolgen hebben voor de tewerkstelling en de koopkracht.

08.15 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro): De heer Daems trapt open deuren in. We krijgen allemaal getuigenissen van bedrijven die moeilijk aan kredieten geraken of projecten schrappen. De heer Daems zegt enkel dat er dringend iets moet gebeuren, maar hij zegt niet wat. Hij zegt enkel dat de regering het moet bekijken. Ik ben benieuwd wat de regering zal doen, want het probleem is acuut.

08.16 Hendrik Daems (Open Vld): Het probleem is acuut omdat er een bancaire crisis is. Het probleem was een maand geleden niet acuut.

08.17 Muriel Gerkens (Ecolo-Groen!): De banken staan al jarenlang geen leningen toe aan kmo's. De enige oplossing die u naar voren schuift is een Staatsgarantie om de risico's die de banken lopen te ondersteunen! U zegt niet dat het de rol is van de banken om risico's te nemen en om in activiteiten te investeren, veeleer dan te speculeren.

08.18 Hendrik Daems (Open Vld) (*Frans*): Het klopt niet dat de banken voordien geen geld meer leenden aan de kmo's. Kijk maar naar de economische groeipercentages!

Het probleem dat uit de huidige bankcrisis voortvloeit, is dat de banken nu voorzichtiger zijn en meer kapitaal van de kmo's eisen, terwijl die daar niet over beschikken. Bijgevolg zal er geen krediet worden verstrekt.

De banken zijn er niet om risico's te nemen, maar om het geld van de inleggers zo veilig mogelijk te beleggen, onder andere in kredietvorming.

Nadat er een oplossing zal zijn gevonden voor de spaarders en de kleine aandeelhouders, zal er ook nagedacht moeten worden over de aanpak van het probleem van de garanties voor de bedrijven uit de privésector. Anders zal de economie, en meer bepaald de werkgelegenheid en de koopkracht, daaronder lijden.

(*Nederlands*) Er kunnen nieuwe instrumenten ontstaan, bijvoorbeeld een garantie met kapitaal dat collectief wordt ondersteund, zonder dat het daarom om belastinggeld gaat. Die ondersteuning kan een

faire. On pourrait recourir à l'ancien Fonds de garantie mais je n'en suis guère partisan. Si nous ne résolvons pas le problème, la formation de crédits s'arrêtera dans les 6 à 18 prochains mois, ce qui mettrait un frein supplémentaire à l'économie et aurait des conséquences sur l'emploi et le pouvoir d'achat.

08.15 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro) : M. Daems enfonce des portes ouvertes. Les entreprises nous font part du fait qu'elles obtiennent difficilement des crédits ou qu'elles annulent des projets. M. Daems dit simplement que des mesures urgentes s'imposent mais il ne précise pas lesquelles. Il se limite à dire que le gouvernement doit s'en charger. Je suis curieux de voir la réaction du gouvernement, car le problème est urgent.

08.16 Hendrik Daems (Open Vld) : Le problème est aigu, parce que nous vivons une crise bancaire. Il y a un mois, il ne l'était pas.

08.17 Muriel Gerkens (Ecolo-Groen!) : Cela fait des années que les banques ne prêtent pas aux PME. La seule solution que vous prônez est une garantie d'État pour soutenir le risque des banques ! Vous ne dites pas que c'est le métier des banques de prendre des risques et d'investir dans une activité, plutôt que de faire de la spéculation.

08.18 Hendrik Daems (Open Vld) (*en français*) : Il n'est pas vrai que, précédemment, les banques ne prêtaient plus aux PME. Tous les taux de croissance économique sont là pour le prouver !

Le problème, résultant de la crise bancaire actuelle, est que les banques, prudentes, exigeront plus de capital de la part des PME, alors que celles-ci n'en ont pas. En conséquence, la formation de crédits ne se fera pas.

Les banques ne sont pas faites pour prendre des risques mais pour placer l'argent des déposants de la manière la plus sûre, entre autres dans la formation de crédits.

Après avoir apporté une réponse aux épargnants et aux petits actionnaires, il faudra aussi réfléchir et s'attaquer à la problématique des garanties des sociétés du secteur privé. Sinon, l'économie le paiera en termes d'emplois et de pouvoir d'achat.

(*En néerlandais*) De nouveaux instruments peuvent être créés, comme par exemple une garantie avec du capital bénéficiant d'un soutien collectif, sans qu'il ne s'agisse pour autant de l'argent du

indeplaatsstelling zijn voor het gebrek aan kapitaal en dus een garantie voor de kmo's.

Er moet in de toekomst grondig worden nagedacht over het verschil tussen investeren en speculeren. Investeren zijn een marktgebeuren dat toegevoegde waarde voor de economie creëert. Speculatie levert geen toegevoegde waarde op voor de economie. Er zijn grenzen aan de niet-gecontroleerde speculatie. Een bekend econoom zei onlangs nog dat men de hebzucht niet aan zelfregulering kan overlaten. We moeten nagaan hoe we speculatie kunnen bannen, want speculatie is geen marktgegeven. Dat is een uitdaging. *(Applaus)*

08.19 Meyrem Almaci (Ecolo-Groen!): Staatsgaranties voor leningen van de NBB zijn belangrijk omdat ze het vertrouwen op de interbancaire markt kunnen herstellen, maar er zijn nog andere dringende zaken, zoals de zorg voor de spaarders, de burgers, de kwetsbare groepen in de samenleving en zelfs voor de asielzoekers. Allemaal lijden ze onder de crisis. Daarnet betreurde de heer Van Biesen in de commissie dat de aangekondigde verhoging van de spaartegoeden niet werd opgenomen in dit wetsontwerp. Een liberaal die verdedigt wat de socialisten en de groenen vragen, dat is sterk. Behalve de discussie over het wetsontwerp wil ik ook een fundamentele discussie over de financiële markt.

De overheid vraagt vandaag speciale bevoegdheden. We begrijpen dat men in moeilijke tijden moeilijke beslissingen moet nemen, maar er zijn een aantal fundamentele problemen. We gaan ervan uit dat de crisis niet zal blijven duren en dat het vertrouwen zal worden hersteld. Waarom wordt er dan geen termijn vastgesteld? In de EU heeft de regering met veertien andere lidstaten een termijn afgesproken tot 19 december 2009, maar in eigen land doet ze dat niet. Geloof de regering zelf niet in het herstel? Indien nodig zou een termijn altijd nog kunnen worden verlengd, maar nu vraagt de regering *carte blanche* en dat is voor ons een brug te ver.

De crisis op de hypothecaire markt is een internationale financiële crisis geworden, daarna een crisis tussen de banken en uiteindelijk een recessie, die nog kan omslaan in een depressie. Elke situatie vraagt een andere aanpak. Nu deze maatregel onbeperkt in de tijd betonnen is dan ook bijzonder dom. Niemand durft vandaag uitspraken te doen over de lange termijn, maar onze regering legt die lange termijn wel vast.

contribuable. Ce soutien peut prendre la forme d'une subrogation pour la pénurie de capitaux et donc constituer une garantie pour les PME.

Il faudra dans le futur consacrer une profonde réflexion à la différence entre investir et spéculer. Les investissements sont des opérations de marché créant une valeur ajoutée pour l'économie. La spéculation quant à elle n'apporte aucune valeur ajoutée. Il y a des limites à une spéculation incontrôlée. Un économiste reconnu affirmait encore récemment que la cupidité ne pouvait pas s'autoréguler. Nous devons trouver le moyen de bannir la spéculation car il ne s'agit pas d'une donnée du marché. Ceci est un véritable défi. *(Applaudissements)*

08.19 Meyrem Almaci (Ecolo-Groen!): Les garanties d'État pour les emprunts de la BNB sont importantes parce qu'elles peuvent restaurer la confiance sur le marché interbancaire, mais il y a encore d'autres urgences, comme la protection des épargnants, des citoyens, des groupes sociaux vulnérables et même des demandeurs d'asile. Tous pâtissent de la crise. Tout à l'heure en commission, M. Van Biesen a déploré que l'augmentation annoncée des dépôts d'épargne n'avait pas été intégrée dans ce projet de loi. Il est fort qu'un libéral porte les revendications des socialistes et des écologistes. Outre la discussion relative au projet de loi, je souhaite également un débat de fond sur les marchés financiers.

Le gouvernement demande des pouvoirs spéciaux aujourd'hui. Nous comprenons que des moments difficiles requièrent des décisions difficiles, mais une série de questions fondamentales se posent. Nous partons du principe que la crise ne perdurera pas et que la confiance sera rétablie. Pourquoi, dès lors, ne pas fixer de délai? Dans l'Union européenne, le gouvernement a convenu avec quatorze autres États membres d'un délai, jusqu'au 19 décembre 2009, mais il ne fait pas de même dans le pays. Le gouvernement lui-même ne croit-il pas dans le redressement? Si nécessaire, ce délai pourrait toujours être prorogé mais le gouvernement demande aujourd'hui une « *carte blanche* » et c'est exagéré à notre estime.

La crise du marché des crédits hypothécaires s'est transformée en une crise financière internationale, ensuite en une crise interbancaire et, enfin, en une récession qui peut encore tourner à la dépression. Toute situation appelle une approche différente. C'est pourquoi il serait particulièrement sot de construire maintenant une mesure sans l'assortir de limites dans le temps. Personne aujourd'hui n'ose se prononcer sur le futur à long terme, mais notre

gouvernement prend des options à long terme.

Een mandaat zonder limiet betekent dat er geen terugkoppeling is naar het Parlement en dat de NBB eigenlijk haar gang mag gaan zonder toezicht, terwijl precies dit toezicht van essentieel belang is om de crisis te stoppen. Daarvoor is een goed kader nodig, inclusief een plafond. In Groot-Brittannië ligt dat vast op 312 miljard, in Nederland op 200 miljard, in Frankrijk op 300 miljard en in Duitsland op 400 miljard.

Een tweede essentiële kritiek is dat de regering 100 procent van de risico's draagt, maar in geval van inkomsten niet het volle pond incasseert. Dat is onrechtvaardig. Wij geven een volledige en onbeperkte staatsgarantie aan de leningen van de NBB, maar wat staat daar tegenover? De belastingbetaler draait vandaag op voor de financiële crisis, maar hij krijgt niet de garantie ooit de vruchten te mogen plukken van die inspanning. En het gaat hier over miljarden. Ik begrijp niet dat de regering toelaat dat zij enkel de risico's draagt. De belastingbetaler wordt vandaag niet volledig vergoed of beschermd. Dat is onrechtvaardig. Met artikel 6 van dit ontwerp belonen wij een systeem dat faalt, een systeem dat geleid heeft tot jarenlange deregulering.

Het verschil tussen woord en daad is stuitend. In het Europees Parlement is de meerderheid tegen een Europese regulator, maar hier pleitte de premier er vandaag wel voor. Voor ons moet de hele financiële sector ten dienste staan van de reële economie en van de maatschappij. Dat is de boodschap die de regering blijkbaar nog niet begrepen heeft. Er is grote nood aan financiële middelen en aan investeringen voor de ombouw naar een echt duurzame en ecologische economie. De premier zegt daarmee begaan te zijn, maar dat blijkt niet uit de feiten. Er zijn maatregelen nodig tegen overmatige speculatie en het blinde streven naar woekerwinsten die de financiële wereld vervreemden van de reële economie. De bevolking moet worden beschermd en vergoed. Als de premier echt bezorgd was om de spaarder, dan had hij bewarende maatregelen getroffen en structurele hervormingen voorgesteld.

Wij stelden een Europese toezichthouder voor, maar dat werd weggestemd. Wij stellen ook de versterking voor van de CBFA in haar rol als nationale toezichthouder door de consumentenorganisaties er een plaats te geven. Wij willen het beschermingsfonds versterken en de

Un mandat illimité implique qu'il n'y a pas de feedback en direction du Parlement et qu'au fond, la BNB peut agir en toute liberté sans qu'elle soit soumise à aucun contrôle, alors que ce contrôle est précisément un outil essentiel pour mettre un terme à cette crise. À cette fin, il nous faut un cadre adéquat, en ce compris un plafond. La Grande-Bretagne a fixé ce plafond à 312 milliards d'euros ; les Pays-Bas, à 200 milliards ; la France, à 300 milliards et l'Allemagne, à 400 milliards.

Une deuxième critique réside dans le fait que le gouvernement supporte 100% des risques mais qu'il ne sera pas payé au taux plein en cas de bénéfices. Ceci est injuste. Nous donnons une garantie d'Etat complète et illimitée aux emprunts de la BNB mais qu'obtenons-nous en contrepartie ? Le contribuable supporte aujourd'hui les conséquences de la crise financière mais il n'a pas la garantie de pouvoir cueillir un jour les fruits de cet effort. Or, il est question ici de milliards. Je ne comprends pas que le gouvernement accepte ainsi de ne supporter que les risques. Dans la situation actuelle, le contribuable n'est pas intégralement dédommagé ou protégé et c'est injuste. L'article 6 du projet revient en fait à récompenser un système qui a failli, un système qui a conduit pendant des années à une totale dérégulation.

L'écart entre les paroles et les actes est choquant. Au Parlement européen, la majorité est opposée à un régulateur européen, alors qu'aujourd'hui le premier ministre a plaidé ici pour un tel régulateur. Nous estimons que l'ensemble du secteur financier doit être au service de l'économie réelle et de la société. Le gouvernement n'a manifestement pas encore compris le message. Nous avons grand besoin de moyens financiers et d'investissements pour mettre en place une véritable économie durable et écologique. Le premier ministre affirme s'en préoccuper mais les faits montrent le contraire. Des mesures doivent être prises pour s'opposer à une spéculation effrénée qui ne vise qu'à réaliser d'indécents bénéfices et qui éloigne le monde financier de l'économie réelle. Il faut protéger et dédommager la population. Si vraiment le ministre se souciait de l'épargnant, il aurait pris des mesures conservatoires et proposé des réformes structurelles.

Nous avons proposé une autorité de contrôle européenne, mais cette proposition a été rejetée. Nous proposons également de renforcer la CBFA dans son rôle de contrôleur au niveau national en permettant aux associations de défense des consommateurs d'y siéger. Nous voulons renforcer

scheiding tussen commerciële banken en zakenbanken herstellen. Wij zien niets van dit alles en zullen ons bijgevolg onthouden. (*Applaus*)

08.20 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro): In de commissie heb ik geen antwoord gekregen om mijn nochtans precieze vragen over Citibank. In de beleidsverklaring vernamen we dat de bevolking beschermd moet worden tegen de excessen van de financiële sector en werd de banksector opgeroepen tot meer ethisch besef. Het is nogal vrijblijvend om op te roepen tot ethisch bankieren zonder verantwoordelijkheden te formuleren en te zoeken naar wat er verkeerd is gelopen.

Citibank is niet alleen onethisch, maar ook een onwettelijke machine. Permanent overtreedt de bank de wetgeving. Premier Leterme heeft op 30 september een onderzoek naar de praktijken van Citibank aangekondigd. De minister van Ondernemen, die vandaag alweer afwezig is, verklaarde dat hij al lang met een dergelijk onderzoek bezig is. Is er een onderzoek bezig? Heeft de regering daarvoor opdracht gegeven? Wanneer is het onderzoek gestart en tegen wanneer kunnen we resultaten verwachten? Ik hoop dat de minister van Financiën daar een duidelijk antwoord op kan geven en dat de regering daarover voor een keer eensgezind kan zijn.

08.21 Bart Tommelein (Open Vld): Wat heeft dit te maken met de bespreking van dit wetsontwerp? In de volgende commissie Economie kan de heer Bonte minister Van Quickenborne hierover ondervragen. Hij heeft overigens gezegd dat hij drie weken geleden een onderzoek heeft ingesteld.

08.22 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro): Wij werken vanuit de oppositie constructief mee om dit wetsontwerp goed te keuren, opdat zekerheden geboden kunnen worden in een onzekere wereld en opdat er opnieuw interbancaire kredieten mogelijk zijn. Wij pleiten echter ook om de spaarvolumes te beschermen. Als het minister Reynders echt menens is om voor de spaarder even snel te gaan als voor de banksector, dan zou hij ons nu zijn KB bezorgen.

Duizenden spaarders werden door verkopers van Citibank wijsgemaakt dat ze in een spaarformule stapten, terwijl ze nu vernemen dat het om beleggingen ging. Zij kregen de garantie dat het kapitaal en de intresten verzekerd waren, maar krijgen nu een brief waarin staat dat ze daar niet

le fonds de protection et réintroduire une distinction entre banques commerciales et banques d'affaires. Or, nous ne retrouvons rien de tout cela dans le projet de loi. Dès lors, nous nous abstiendrons. (*Applaudissements*)

08.20 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro) : En commission, je n'ai pas obtenu de réponse à ma question, pourtant précise, relative à Citibank. Dans la déclaration de politique générale, nous avons appris que la population doit être protégée contre les excès du secteur financier et le secteur bancaire a été invité à faire preuve d'une attitude plus éthique. Il est assez facile d'en appeler au sentiment éthique des banquiers sans formuler de responsabilités ni rechercher quelles erreurs ont été commises.

Non seulement dépourvue de sens moral, Citibank est également une machine illégale. Cette banque enfreint constamment la législation. M. Leterme a annoncé le 30 septembre une enquête sur les pratiques de Citibank. Le ministre pour l'Entreprise, qui est de nouveau absent aujourd'hui, a déclaré qu'il menait une telle enquête depuis longtemps. Une enquête est-elle en cours ? Le gouvernement en a-t-il donné l'instruction ? Quand l'enquête a-t-elle débuté et dans quel délai pouvons-nous escompter des résultats ? J'espère que le ministre des Finances peut répondre clairement à cette question et que, pour une fois, le gouvernement sera unanime à ce sujet.

08.21 Bart Tommelein (Open Vld) : Quel est le rapport de tout ceci avec l'examen du projet de loi ? M. Bonte pourra interroger le ministre Van Quickenborne à ce sujet lors de la prochaine réunion de la commission de l'Économie. Il a d'ailleurs indiqué qu'il avait entamé une enquête il y a trois semaines.

08.22 Hans Bonte (sp.a+VI.Pro) : Nous collaborons dans un esprit constructif en vue de l'adoption de ce projet de loi, pour qu'on puisse offrir des garanties dans un monde incertain et pour que les crédits interbancaires redeviennent possibles. Nous plaçons toutefois aussi pour une protection des volumes d'épargne. Si le ministre Reynders avait réellement l'intention de faire preuve d'autant de célérité pour l'épargnant que pour le secteur bancaire, il nous soumettrait son arrêté royal maintenant.

Les courtiers de la Citibank ont fait croire à des milliers d'épargnants qu'ils s'engageaient dans une formule d'épargne, alors qu'ils apprennent aujourd'hui qu'il s'agissait de placements. On leur avait assuré que le capital et les intérêts étaient garantis mais on leur envoie à présent un courrier

meer op moeten rekenen.

De premier heeft meegedeeld dat hij de minister van Economie belast heeft met de opdracht om een onderzoek te starten naar de praktijken van Citibank, maar in de praktijk is daar geen spoor van terug te vinden. De betrokkenheid van de minister van Ondernemen is nihil. In volle crisis laat hij vanuit Zuid-Amerika weten dat er een onderzoek loopt. Op het departement Economie zijn ze echter niet op de hoogte en ook de CBFA weet van niets. Wat blijft er over van de aankondiging van de premier? Kan de minister daar duidelijkheid over geven?

08.23 Minister **Didier Reynders** (*Nederlands*): Ik heb al op die vraag geantwoord in de commissie en dat kan nagelezen worden in het verslag. De heer Bonte kan de vraag blijven herhalen, mijn antwoord blijft hetzelfde: er loopt een onderzoek bij Economische Zaken en bij de CBFA. Het is niet nodig om deze vraag nog eens te herhalen in de plenaire vergadering, er zijn toch geen camera's.

08.24 **Hans Bonte** (sp.a+VI.Pro): Ik hoor dat het onderzoek drie weken geleden gestart zou zijn en dat het tegen eind deze maand afgerond zou moeten zijn.

Naar aanleiding van deze kredietcrisis spreekt iedereen over meer toezicht en controle. Ik ben naar de hoorzitting met de heer Servais geweest, die zei dat de CBFA perfect toezicht gehouden heeft en dat er hen niets te verwijten viel. Ondertussen blijkt dat Citibank beleggingsproducten van Lehman Brothers verkoopt alsof het om een spaarformule ging. Duizenden mensen voelen zich bedrogen.

08.25 Minister **Didier Reynders** (*Nederlands*): Waarom moet de heer Bonte dezelfde vraag in commissie en in plenaire stellen? Mijn antwoord blijft hetzelfde.

Ik heb weinig vragen gekregen over het ontwerp zelf. In een eerste fase heeft de regering beslissingen genomen inzake een herkapitalisering van sommige banken. Het ging over de overname van Fortis en de herkapitalisering van Dexia.

In een tweede fase hebben we liquiditeiten gegeven aan de banken. Het was een actie van de Europese Centrale Bank met een waarborg van de Nationale Bank van België. In een derde fase gaf de federale staat een echte waarborg, rechtstreeks aan de banken en de financiële instellingen, zoals nu ook in

précisant qu'ils ne doivent plus se faire trop d'illusions.

Le premier ministre a fait savoir qu'il a chargé le ministre de l'Économie d'ouvrir une enquête sur les agissements de la Citibank mais dans la pratique on n'en trouve aucune trace. L'implication du ministre pour l'Entreprise est nulle. En pleine crise, il fait savoir d'Amérique du Sud que l'enquête est en cours. Le département de l'Économie n'en est toutefois pas informé et la CBFA n'est au courant de rien. Que reste-t-il de l'annonce du premier ministre? Le ministre peut-il apporter des précisions à ce sujet?

08.23 **Didier Reynders**, ministre (*en néerlandais*): J'ai déjà répondu à cette question en commission, comme on pourra le lire dans le rapport. M. Bonte peut répéter invariablement sa question, ma réponse ne variera pas: une enquête est en cours au SPF Économie et à la CBFA. Il est inutile d'encore reposer cette question en séance plénière, puisqu'il n'y a pas de caméras.

08.24 **Hans Bonte** (sp.a+VI.Pro): Il me revient que l'enquête aurait débuté voici trois semaines et qu'elle devrait être terminée d'ici la fin du mois.

À cause de cette crise, chacun réclame plus de contrôle et de surveillance. J'ai assisté à l'audition de M. Servais; d'après lui, la CBFA a assuré une surveillance parfaite et aucun reproche ne peut lui être adressé. Entre-temps, il apparaît que Citibank vend des produits de placement émis par Lehman Brothers comme s'il s'agissait d'une formule d'épargne. Des milliers de citoyens ont le sentiment d'avoir été dupés.

08.25 **Didier Reynders**, ministre (*en néerlandais*): Pourquoi M. Bonte doit-il reposer en séance plénière la question qu'il a déjà posée en commission? Ma réponse reste identique.

Peu de questions m'ont été adressées à propos du projet proprement dit. Dans une première phase, le gouvernement a pris des décisions relatives à la recapitalisation de certaines banques. Il s'agissait de la reprise de Fortis et de la recapitalisation de Dexia.

Dans une deuxième phase, nous avons donné des liquidités aux banques. Il s'agissait d'une action de la Banque Centrale européenne, avec une garantie de la Banque Nationale de Belgique. Dans une troisième phase, l'Etat fédéral a donné directement aux banques et aux institutions financières une

alle andere lidstaten van de EU gebeurt. *(Frans)*

véritable garantie, à l'instar de ce qui se passe aussi actuellement dans tous les autres États membres de l'UE.

(Frans) Het is in die geest dat het wetsontwerp werd ingediend. Hij strekt ertoe de Nationale Bank van België de staatswaarborg te verlenen om haar verplichtingen in geval van crisis te dekken, wanneer ze liquide middelen moet verstrekken aan de financiële spelers die er op de interbankenmarkt geen meer vinden.

(En français) C'est dans cet esprit que le projet de loi est déposé. Il vise à donner la garantie de l'État à la Banque nationale de Belgique (BNB) pour couvrir ses engagements en cas de crise, lorsqu'elle doit fournir des liquidités aux acteurs financiers qui n'en trouvent plus sur le marché interbancaire.

Daarom gaan sommige bepalingen met terugwerkende kracht in vanaf het einde van de maand september, toen de BNB forse bedragen ter beschikking stelde van de Fortis-groep.

C'est pour cela que certaines dispositions ont un effet rétroactif à la fin du mois de septembre, au moment où la BNB mettait d'énormes moyens financiers à disposition du Groupe Fortis.

Met dit wetsontwerp worden wijzigingen aangebracht aan vier fundamentele wetten inzake de controle op de financiële sector. Ik antwoord de heer Nollet dat deze bepalingen uiteraard medio of eind volgend jaar niet mogen uitdoven. De na het advies van de Raad van State gegeven waarborg bestaat erin dat de ter uitvoering van deze wet genomen koninklijke besluiten binnen twaalf maanden door het Parlement zullen worden bekrachtigd.

Ce projet de loi procède à des modifications légales à quatre lois fondamentales en matière de contrôle sur le secteur financier. Je réponds à M. Nollet qu'il est évident que ces dispositions ne doivent pas s'éteindre au milieu ou à la fin de l'année prochaine. La garantie donnée à la suite de l'avis du Conseil d'État est de faire ratifier dans les douze mois, par le Parlement, les arrêtés royaux pris en exécution de cette loi.

De heer Nollet had het over een rechtsonzekerheid omdat er een amendement zou zijn geweest. Er is een amendement, want in de volgende fase van de crisis verlenen we niet alleen een staatswaarborg aan de BNB maar geven we eveneens een waarborg aan instellingen. Concreet heeft de Dexia-groep die al aangevraagd.

M. Nollet a évoqué l'idée d'une insécurité juridique parce qu'il y aurait eu un amendement. Il y a un amendement car dans la phase suivante de la crise, non seulement nous donnons une garantie d'État à la BNB, mais nous donnons également une garantie à des institutions. Concrètement, le Groupe Dexia en a déjà fait la demande.

(Nederlands) Er werd dus een protocolakkoord gesloten met Frankrijk en Luxemburg om tot 31 oktober 2009 een staatswaarborg van 150 miljard euro te verlenen, niet via de Nationale Bank, maar rechtstreeks aan de banken van de Dexiagroep. Dat was nodig om meer liquiditeit in de markt te pompen. *(Frans)*

(En néerlandais) Un protocole d'accord a donc été conclu avec la France et le Luxembourg en vue d'octroyer jusqu'au 31 octobre 2009 une garantie d'État de 150 milliards d'euros, non par l'intermédiaire de la Banque nationale, mais directement aux banques du groupe Dexia. Cette mesure était nécessaire en vue de pomper davantage de liquidités dans le marché.

(Frans) Voorliggend wetsontwerp voorziet hoofdzakelijk in interpretatieve bepalingen. De NBB blijft volledig onafhankelijk, ook voor het ter beschikking stellen van fondsen in het kader van de financiële stabiliteit met staatsgarantie. Een reeks andere bepalingen verbetert enkel tekstproblemen in de bestaande wetgeving.

(En français) Le projet de loi qui vous est soumis prévoit essentiellement des dispositions interprétatives. La BNB reste entièrement indépendante, y compris dans sa mission de mise à disposition de fonds dans le cadre de la stabilité financière avec garantie d'État. Une série d'autres dispositions corrigent purement et simplement des problèmes de texte dans les législations existantes.

De regering is niet van plan het faillissement van een of andere bankinstelling te regelen, maar wel om 100 procent in te staan voor de spaarders, wat in de eerste plaats inhoudt dat de financiële instellingen die een impact hebben op onze

L'intention du gouvernement n'est pas de gérer la faillite de l'une ou l'autre institution bancaire, mais bien de garantir à 100% les épargnants, ce qui signifie au premier chef de maintenir la continuité de l'activité des institutions financières qui ont un

economie, hun activiteiten moeten kunnen voortzetten. Het optrekken van de garantie voor spaartegoeden van 20.000 tot 100.000 euro is slechts de tweede waarborg. Wij hebben beslist om dat te doen, en dat zal dus met terugwerkende kracht gebeuren vanaf het moment waarop de beslissing genomen werd. Wij kunnen het ons veroorloven te wachten met het uitvoeren van deze garantie door middel van een koninklijk besluit ter uitvoering van het wetsontwerp omdat het voor deze garantie gaat om een directe relatie tussen de Staat en de spaarder. Er is in dit geval wel een wet nodig, want opdat het interbancaire krediet zou kunnen spelen en de staatsgarantie zou kunnen gelden, moet er een financiële instelling zijn die bereid is geld te lenen. Geen enkele instelling zal dat echter doen zonder zeker te zijn dat de garantie aangenomen werd.

Ik heb menen te begrijpen dat iedereen wenste dat die waarborg voor de spaarders tot 100.000 euro zou opgetrokken worden. Daarom heeft de regering er zich zowel gisteren als vandaag probleemloos toe verbonden om die waarborg tijdelijk gedurende een jaar aan te bieden. U weet allen dat dit de realiteit is en dat de regering zich daartoe verbonden heeft. Het Parlement is de regering daarin gevolgd, en ik ben het daar dankbaar voor.
(Applaus van de meeste leden van de meerderheid)

08.26 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): De heer Daems zegt dat deze wet de wettelijke basis vormt om het KB te kunnen treffen, maar de minister zegt dat hij het KB kan treffen op basis van de wet van 1993. Wie heeft gelijk?

08.27 Minister Didier Reynders (Nederlands): In toepassing van het wetsontwerp van vandaag kan de regering een koninklijk besluit uitvaardigen voor een aanpassing van de wet van 1993.

08.28 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): De regering wil de garantie van 20.000 euro maar voor één jaar optrekken tot 100.000 euro, onze fractie wil geen beperking in de tijd. Die wezenlijke keuze leggen wij aan deze Kamer voor.

08.29 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!): Ondanks het belang van dit debat en van wat er op het spel staat, moeten we vaststellen dat het cdH en de PS in alle talen zwijgen.

08.30 Robert Van de Velde (LDD): Kan de minister ook uitleggen waarom artikel 8 ingaat op 28 september? De eerste minister heeft zich in de loop van de week laten ontvallen dat de Nationale Bank

impact sur notre économie. La garantie des dépôts qui passe de 20.000 à 100.000 euros ne constitue que la deuxième garantie. Nous avons pris la décision de le faire, ce sera donc avec effet rétroactif au moment où la décision a été prise. Nous pouvons nous permettre d'attendre de mettre en œuvre cette garantie par un arrêté royal d'exécution du projet de loi parce dans le cas de cette garantie, c'est une relation directe entre l'État et l'épargnant. Ici en revanche, nous avons besoin d'une loi parce que, pour faire jouer le crédit interbancaire et la garantie de l'État, il faut qu'il y ait une institution financière qui accepte de prêter de l'argent. Or personne ne va le faire sans avoir la certitude que la garantie est votée.

J'ai cru comprendre que tout le monde souhaitait que cette garantie soit portée à 100.000 euros pour les épargnants. C'est donc sans aucune difficulté que le gouvernement a pris et prend encore l'engagement d'offrir cette garantie pendant une période temporaire d'un an. Vous savez tous que telle est la réalité, que c'est l'engagement du gouvernement. C'est aussi l'engagement du Parlement, ce dont je vous remercie.
(Applaudissements sur la plupart des bancs de la majorité)

08.26 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Selon M. Daems, cette loi constitue la base légale pour pouvoir prendre l'arrêté royal, mais le ministre affirme qu'il peut prendre l'arrêté royal sur la base de la loi de 1993. Qui a raison ?

08.27 Didier Reynders, ministre (en néerlandais): En application du projet de loi à l'examen, le gouvernement peut promulguer un arrêté royal portant adaptation de la loi de 1993.

08.28 Peter Vanvelthoven (sp.a+VI.Pro): Le gouvernement souhaite limiter à un an le relèvement de la garantie de 20.000 à 100.000 euros. Notre groupe ne veut pas d'une limite dans le temps. Nous soumettons ce choix fondamental à la Chambre.

08.29 Jean-Marc Nollet (Ecolo-Groen!): Malgré l'importance de ce débat et des enjeux concernés, force est de constater le silence du cdH et du PS.

08.30 Robert Van de Velde (LDD): Le ministre peut-il également expliquer pourquoi l'article 8 entre en vigueur le 28 septembre ? Le premier ministre s'est encore exprimé dans le courant de cette

is moeten bijspringen voor Fortis, vooral in Nederland. Wat is daarvan aan geweest? In hoeverre is dat probleem er nog?

De **voorzitter**: Dat had u ook in de algemene bespreking kunnen vragen.

08.31 Minister **Didier Reynders** (*Nederlands*): Ik heb deze vragen reeds beantwoord van op de tribune.

08.32 **Christian Brotcorne** (cdH): Ik wil de heer Nollet erop wijzen dat ik in de commissie het woord heb gevoerd. Hij zal trouwens donderdag een rechtstreeks antwoord krijgen op zijn interpellatie over de stemming in het Europees parlement.

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1470/5)

Het wetsontwerp telt 15 artikelen.

Ingediende amendementen:

Art. 2

- 15 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)
- 16 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)

Art. 8

- 17 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)
- 18 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)

Art. 14/1

- 13 Peter Vanvelthoven cs (1470/4)

Art. 14/2

- 14 Peter Vanvelthoven cs (1470/4)

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal later plaatsvinden.

09 **Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit (1470/1-5)**

Stemming over amendement nr. 15 van Jean-Marc Nollet cs op artikel 2. (1470/4)

(Stemming/vote 1)		
Ja	21	Oui

semaine sur le fait que la Banque Nationale avait dû intervenir en faveur de Fortis, en particulier aux Pays-Bas. Qu'en est-il à cet égard ? Dans quelle mesure ce problème existe-t-il toujours ?

Le **président** : Vous auriez également pu poser cette question dans le cadre de la discussion générale.

08.31 **Didier Reynders**, ministre (*en néerlandais*) : J'ai déjà répondu à ces questions de la tribune.

08.32 **Christian Brotcorne** (cdH) : Je tiens à préciser à M. Nollet que je suis intervenu en commission. Il recevra par ailleurs jeudi une réponse directe à son interpellation relative au vote intervenu au Parlement européen.

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1470/5)

Le projet de loi compte 15 articles.

Amendements déposés:

Art. 2

- 15 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)
- 16 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)

Art. 8

- 17 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)
- 18 Jean-Marc Nollet cs (1470/4)

Art. 14/1

- 13 Peter Vanvelthoven cs (1470/4)

Art. 14/2

- 14 Peter Vanvelthoven cs (1470/4)

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et les articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

09 **Amendements et articles réservés du projet de loi portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière (1470/1-5)**

Vote sur l'amendement n° 15 de M. Jean-Marc Nollet cs à l'article 2. (1470/4)

(Stemming/vote 1)		
Ja	21	Oui

Ja	21	Oui
Nee	110	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	131	Total

Ja	21	Oui
Nee	110	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	131	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 16 van Jean-Marc Nollet cs op artikel 2.(1470/4)

Vote sur l'amendement n° 16 de M. Jean-Marc Nollet cs à l'article 2.(1470/4)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (Oui)

(Stemming 1)

(Vote 1)

Bijgevolg is het amendement verworpen. Artikel 2 is aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté. L'article 2 est adopté.

Stemming over amendement nr. 17 van Jean-Marc Nollet cs op artikel 8. (1470/4)

Vote sur l'amendement n° 17 de M. Jean-Marc Nollet cs à l'article 8.(1470/4)

(Stemming/vote 2)

Ja	21	Oui
Nee	113	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	134	Total

(Stemming/vote 2)

Ja	21	Oui
Nee	113	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	134	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 18 van Jean-Marc Nollet cs op artikel 8.(1470/4)

Vote sur l'amendement n° 18 de M. Jean-Marc Nollet cs à l'article 8.(1470/4)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (Oui)

(Stemming 2)

(Vote 2)

Bijgevolg is het amendement verworpen. Artikel 8 is aangenomen.

En conséquence, l'amendement est rejeté. L'article 8 est adopté.

Stemming over amendement nr. 13 van Peter Vanvelthoven cs. tot invoeging van een artikel 14/1 (n). (1470/4)

Vote sur l'amendement n° 13 de M. Peter Vanvelthoven cs. tendant à insérer un article 14/1 (n).(1470/4)

(Stemming/vote 3)

Ja	48	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	135	Total

(Stemming/vote 3)

Ja	48	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	135	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 14 van Peter Vanvelthoven cs. tot invoeging van een artikel 14/2 (n).(1470/4)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 3)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

10 Geheel van het wetsontwerp houdende maatregelen ter bevordering van de financiële stabiliteit en inzonderheid tot instelling van een staatsgarantie voor verstrekte kredieten en andere verrichtingen in het kader van de financiële stabiliteit (1470/5)

(Stemming/vote 4)		
Ja	124	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	11	Abstentions
Totaal	135	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (Applaus op vele banken)

11 Motie van vertrouwen

11.01 Minister **Didier Reynders** (Frans): Naar aanleiding van de algemene beleidsverklaring door de eerste minister en op zijn verzoek dien ik namens de regering een motie van vertrouwen in.

De **voorzitter**: Collega's, ik heb van de eerste minister om 22.47 uur een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "Hierbij vraagt de eerste minister aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, na de verklaring van de regering over haar algemeen beleid te hebben gehoord, het vertrouwen in de regering te bevestigen".

Wij kunnen niet vroeger dan over 48 uur, vanaf vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.

12 Goedkeuring van de agenda

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerpagenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Geen bezwaar? (Nee) Het voorstel is aangenomen.

Vote sur l'amendement n° 14 de M. Peter Vanvelthoven cs tendant à insérer un article 14/2 (n).(1470/4)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (Oui)

(Vote 3)

En conséquence, l'amendement est rejeté.

10 Ensemble du projet de loi portant des mesures visant à promouvoir la stabilité financière et instituant en particulier une garantie d'État relative aux crédits octroyés et autres opérations effectuées dans le cadre de la stabilité financière (1470/5)

(Stemming/vote 4)		
Ja	124	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	11	Abstentions
Totaal	135	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat (*Applaudissements sur la plupart des bancs de la majorité*).

11 Motion de confiance

11.01 **Didier Reynders**, ministre (*en français*) : À la suite de la déclaration de politique générale du premier ministre, et à la demande de celui-ci, je dépose une motion de confiance au nom du gouvernement.

Le **président**: Chers collègues, j'ai donc reçu de la part du premier ministre à 22 h 47 une motion de confiance libellée comme suit : « Par la présente, le Premier ministre demande à la Chambre des représentants, après avoir écouté la déclaration du gouvernement sur sa politique générale, de confirmer sa confiance dans le gouvernement ».

Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant 48 heures.

12 Adoption de l'ordre du jour

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour qui vous est présenté par la Conférence des Présidents.

Pas d'objection ? (Non) La proposition est acceptée.

De vergadering wordt gesloten om 22.48 uur. La séance est levée à 22 h 48. Prochaine séance
Volgende vergadering woensdag 15 oktober 2008 demain mercredi 15 octobre 2008 à 10 heures.
om 10.00 uur.